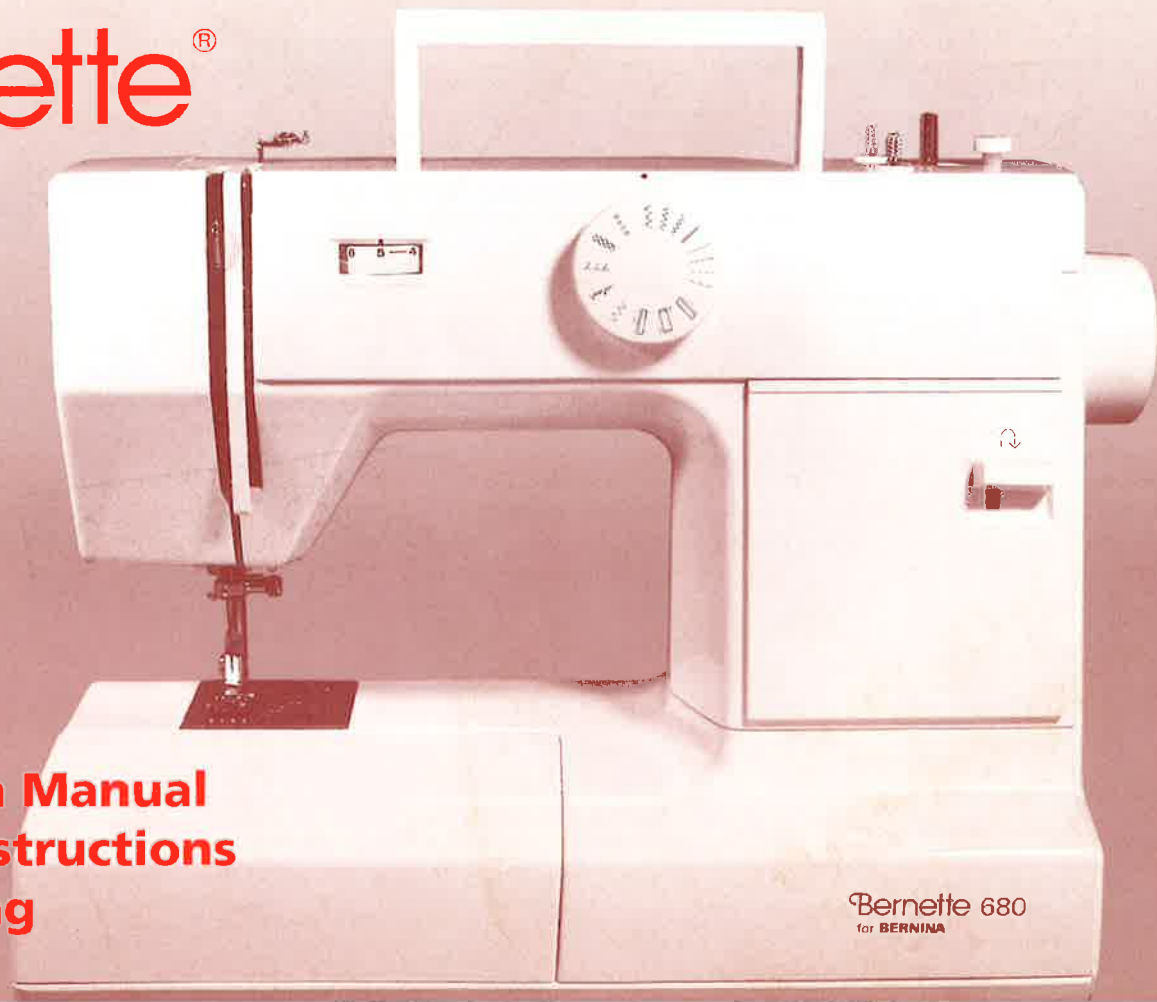


Bernette® 680



**Instruction Manual
Livret d'instructions
Handleiding**

Bernette 680
for BERNINA

English

Dear Customer

Congratulations on your purchase of a **Bernette** sewing machine. You have chosen a quality product which has been manufactured with the utmost care.

This instruction manual provides you with all the information you need to use and enjoy your sewing machine. Should you have any questions or queries, please do not hesitate to contact your local Bernette Dealer who will be pleased to help you.

We wish you much success and a lot of enjoyment with your sewing machine.

Français

Chère cliente, cher client,

Vous venez de faire l'acquisition d'une machine à coudre **Bernette**, ce dont nous vous félicitons. Vous avez en effet opté pour un produit de qualité qui a été fabriqué avec le plus grand soin.

Ce livret d'instructions vous informe sur toutes les possibilités offertes par votre machine à coudre. Si vous désirez recevoir un complément d'informations, n'hésitez pas à vous adresser aux vendeurs.

Il ne nous reste qu'à vous souhaiter beaucoup de plaisir et de succès.

Nederlands

Geachte klant(e),

Hartelijk gefeliciteerd met uw keuze! U bent nu in het bezit van een **Bernette** naaimachine. U heeft een kwaliteitsprodukt aangeschaft, dat met grote zorgvuldigheid werd vervaardigd.

Deze handleiding geeft u alle informatie die u nodig heeft om uw naaimachine te bedienen. Indien u vragen heeft, kunt u altijd met uw Bernette vakhandelaar contact opnemen. Hij geeft u graag vrijblijvend inlichtingen.

Wij wensen u veel plezier en succes bij het realiseren van uw ideeën.

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following. Read all instructions before using this sewing machine.

Danger

To reduce the risk of electric shock:

1. An appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before relamping. Replace the bulb with the same type rated 15 watts.

Warning

To reduce the risk of burns, fire, electric shock or injury to persons:

1. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.

3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from accumulation of lint, dust and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing needle.
6. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off («0») when making any adjustments in the needle area, such as threading or changing the needle, threading the bobbin or changing the presser foot and the like.
10. Always unplug the sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in this instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off («0») position then remove the plug from the outlet.
15. Do not unplug by pulling on the cord but grasp the plug.

SAVE THESE INSTRUCTIONS!

This sewing machine is intended for household use only.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Avant l'utilisation

Veuillez lire attentivement les informations contenues dans ce mode d'emploi. Elles vous signalent tout ce que vous devez savoir sur l'utilisation, la sécurité et l'entretien de votre machine à coudre. Conservez ce mode d'emploi comme référence et joignez-le à la machine si une autre personne doit l'utiliser. Cette machine ne peut être utilisée que pour l'usage décrit dans ce mode d'emploi.

Consignes de sécurité

Veuillez bien respecter scrupuleusement les consignes de sécurité suivantes: ne branchez la machine que sur une prise de courant alternatif. Vérifiez que la tension du secteur corresponde bien à celle indiquée sur la plaque signalétique. Cette machine électrique n'est pas un jouet. Les enfants ne réalisent pas les dangers inhérents au maniement d'appareils électriques. Par conséquent, utilisez-la et rangez-la hors d'atteinte des enfants. Ne laissez pas son cordon accessible. Dès qu'elle est en mouvement, l'aiguille est source de danger (risque de blessure aux doigts). Il convient donc d'observer en permanence

l'endroit où s'effectue la couture. Toute manipulation dans la zone d'action de l'aiguille (remplacement de l'aiguille, du pied-de-biche, de la plaque à aiguille) ne doit s'effectuer que lorsque la machine est arrêtée et déclenchée (interrupteur principal sur «0»). Il en est de même lorsqu'on enlève ou remet le crochet ou la canette du crochet.

N'utilisez que de l'huile pour machines à coudre.

Pour tous les travaux d'entretien (nettoyage et huilage), ainsi que pour le remplacement de la lampe, il convient de débrancher la machine en retirant la fiche de la prise électrique. Procéder de même lors d'interruptions ou à la fin d'un travail. N'utilisez pas la machine (débranchez-la aussitôt) si la partie mécanique, le carter ou le cordon électrique est visiblement endommagé. Ne jamais intervenir dans la partie électrique ou électronique de la machine, par exemple pour remplacer le câble de la pédale de commande. Ce type de travail doit être confié à un technicien du service après-vente.

Ne plongez jamais la machine dans l'eau. Nettoyez-la seulement avec un chiffon sec ou

légèrement humide, après l'avoir débranchée. Ne débranchez jamais la fiche en tirant sur le cordon ou avec les mains mouillées. Ne portez ni ne tirez pas la machine par le cordon. Évitez de faire passer le cordon sur des arêtes tranchantes et de le coincer. Veillez à ce que le cordon ne passe pas sur des éléments chauffants (p. ex. cuisinière électrique) ou des flammes. Protégez le cordon des sources de chaleur et des huiles. N'utilisez une rallonge que si elle est en parfait état.

Aucune responsabilité n'est assumée en cas de dommages consécutifs à une utilisation non appropriée ou non-conforme au mode d'emploi, de mauvais entretien ou de réparation inadaptée.

Prière d'éliminer l'emballage selon les prescriptions de votre commune.

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Bij het gebruik van een elektrisch apparaat dienen de gebruikelijke en navolgende veiligheidsvoorschriften altijd in acht te worden genomen.

Voor het gebruik

Lees alle aanwijzingen zorgvuldig door voordat u de naaimachine in gebruik neemt. Deze handleiding geeft een duidelijk overzicht over het gebruik, de veiligheidsvoorschriften en het onderhoud van de machine. Bewaar deze handleiding goed en geef ze indien nodig ook aan andere gebruikers. De naaimachine mag alleen voor de in de handleiding beschreven doeleinden worden gebruikt.

Veiligheidsvoorschriften

De volgende veiligheidsvoorschriften moeten altijd in acht worden genomen:
De machine alleen op wisselstroom – met spanning overeenkomstig het typeplaatje op de machine – aansluiten. Laat niet toe, dat de machine als speelgoed wordt gebruikt. Voorzichtigheid is vooral vereist, wanneer de machine in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt. Kinderen zien de gevaren van het

gebruik van een elektrisch apparaat niet in. Bewaar en gebruik de machine buiten het bereik van kinderen. Laat de netkabel niet naar beneden hangen. Houd uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de bewegende naald (verwondingsgevaar!). Voor alle handelingen binnen het bereik van de naald, bijv. naald vervangen, naaivoet verwisselen, steekplaat verwijderen moet de hoofdschakelaar altijd op «0» worden gezet. Hetzelfde geldt voor het verwijderen en inzetten van de spoelhuis en grijper. Steek geen voorwerpen in de openingen van de machine. Gebruik geen kromme naalden. Gebruik de machine nooit buiten. Gebruik de machine niet in ruimtes waar drijfgasproducten (sprays) worden gebruikt.

Gebruik alleen naaimachine-olie en originele onderdelen.

Tijdens alle onderhoudswerkzaamheden (reïngen en oliën), alsmede bij het verwisselen van het gloeilampje moet de machine worden uitgeschakeld door de netstekker uit het stopcontact te trekken. De machine moet ook bij onderbreking en na beëindiging van het werk uitgeschakeld worden door de netstekker uit het stopcontact te trekken. Gebruik de machine niet wanneer kabel,

stekker of frame beschadigd zijn, de machine niet storingvrij naait, de machine gevallen of beschadigd is (netstekker onmiddellijk uit het stopcontact trekken). Gebruik de machine niet wanneer deze in het water is gevallen.

Reinig de machine alleen met een droge of vochtige doek. Belangrijk: altijd eerst de netstekker uit het stopcontact trekken! Bij het uitschakelen altijd aan de netstekker, nooit aan de kabel trekken. De netstekker nooit met natte handen uit het stopcontact trekken. De netkabel niet over scherpe randen trekken of tussen voorwerpen klemmen. De netkabel niet boven hete voorwerpen of open vuur hangen en tegen hitte en olie beschermen. Verlengsnoer alleen dan gebruiken wanneer deze in onberispelijke staat is. Wanneer de machine niet voor de beschreven doeleinden gebruikt wordt, verkeerd bediend wordt of niet vakkundig gerepareerd wordt, kan geen aansprakelijkheid voor eventuele schade worden overgenomen. In dit geval vervalt het recht op garantie.

Verpakkingsmateriaal overeenkomstig de geldende regels afvoeren.

Deze naaimachine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.

Contents

Accessories	8	Removing the work	30
Blind hem	50	Reverse sewing	30
Bobbin – bringing up the thread	26	Seam guide – inserting	14
Bobbin – inserting	18	Sewing light	10
Bobbin – thread tension	18	Stitch selection	32
Bobbin – winding	16	Stitch table	34
Bulb – changing	10	Straight stitch	36
Buttonholes	48	Threading the upper thread	24
Cleaning and maintenance	56	Triple straight stitch	44
Connecting machine to power supply	10	Trouble-shooting	58
Darning	52	Upper thread – tension	28
Details of the machine	6	Upper thread – threading	24
Drop feed control	12	Zig-zag	36
Feed-dog	12	Zig-zag, 3-step	40
Foot control	10	Zips – sewing in	54
Honeycomb stitch	46		
Neatening edges	38		
Needle – inserting	20		
Needle/thread table	22		
Overlock stitch	42		
Presser foot – attaching/ removing	14		
Presser foot holder – attaching	14		
Presser foot lifter – 2-step	12		

Sommaire

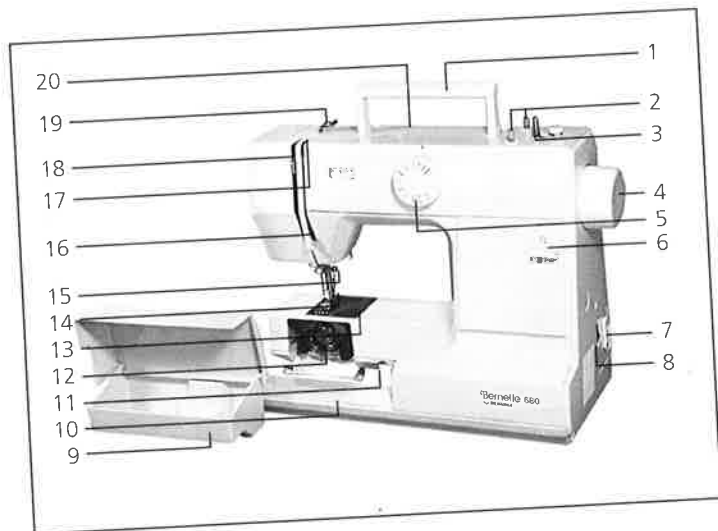
Accessoires	9	Pédale de commande	11
Bobinage du fil inférieur	17	Pièces principales de la machine	7
Branchement de la machine à coudre	11	Point droit triple	45
Changement de l'ampoule	11	Point nid d'abeille	47
Comment remédier soi-même aux petits problèmes	59	Point overlock	43
Confection des boutons	49	Point zig-zag cousu	41
Couture au point droit	37	Pose d'une fermeture à glissière	55
Couture au point zig-zag	37	Remonter le fil inférieur	27
Eclairage	11	Reprisage	53
Enfiler le fil supérieur	25	Retrait du pied-de-biche	15
Entretien de la machine	57	Retrait de l'ouvrage	31
Escamotage de la griffe d'entraînement	13	Sélection du point	33
Levier du pied-de-biche à deux positions	13	Service-conseil pour machines à coudre	59
Marche arrière	31	Surfilage des bords	39
Mise en place de l'aiguille	21	Tableau des aiguilles et fils	22/23
Mise en place de la canette	19	Tableau des points	35
Mise en place du guide	15	Tension du fil inférieur	19
Mise en place du pied-de-biche	15	Tension du fil supérieur	29
Montage du support de pied-de-biche	15		
Ourlet au point invisible	51		

Inhoud

Aansluiten van de machine op het stroomnet	11	Randen afwerken	39
Achteruit naaien	31	Rechte steek	37
Blindzoom	51	Reinigen en onderhoud	57
Bovendraad – inrijgen	25	Ritsen – inzetten	55
Bovendraadspanning	29	Spoel inzetten	19
Details van de machine	7	Steekkeuze	33
Driezijdige rechte steek	45	Steektabel	35
Gloeilampje – verwisselen	11	Stikkende zigzag	41
Inrijgen – bovendraad	25	Stoppen	53
Kantlijniaal – bevestigen	15	Storingen – opheffen	60
Knoopsgaten	49	Toebehoren	9
Naailicht	11	Transporteur – laten zakken	13
Naaivoet – bevestigen/verwijderen	15	Voetweerstand	11
Naaiervoethevel – 2-traps	13	Wafelsteek	47
Naaiervoethouder – bevestigen	15	Zigzagsteek	37
Naaiwerk wegnemen	31		
Naald-/draadtabel	23		
Naald – inzetten	21		
Onderdraad omhooghalen	27		
Onderdraad opspoelen	17		
Onderdraadspanning	19		
Onderhoud en reinigen	57		
Overlocksteek	43		

English

Details of the machine



- 1 Handle
- 2 Retractable spool pin
- 3 Bobbin winder
- 4 Handwheel
- 5 Stitch selection dial
- 6 Reverse sewing lever
- 7 Plug socket
- 8 Power switch

- 9 Sewing table and accessory box (open)
- 10 Hinged bobbin cover
- 11 Drop feed control
- 12 Bobbin case in hook
- 13 Stitch plate
- 14 Thread cutter on back of needle clamp
- 15 Needle clamp screw
- 16 Thread tension spring
- 17 Thread tension
- 18 Thread take-up
- 19 Bobbin thread guide
- 20 Buttonhole adjustment dial

Pièces principales de la machine

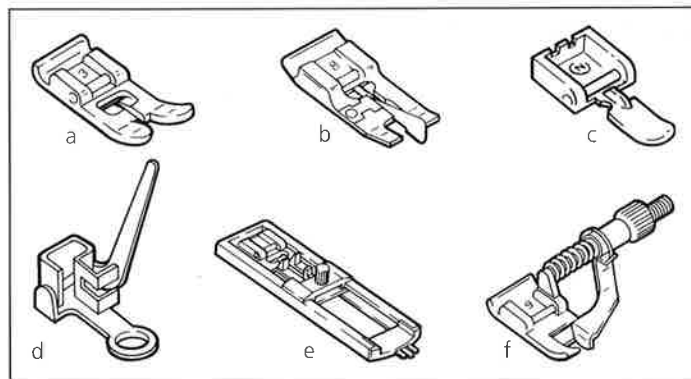
- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1 Poignée de transport | 9 Table-rallonge et boîte à accessoires (rabattues) |
| 2 Broches à bobines téléscopiques | 10 Couverture d'accès au crochet |
| 3 Dévidoir | 11 Dispositif d'escamotage de la griffe d'entraînement |
| 4 Volant | 12 Boîte à canette dans le crochet |
| 5 Sélecteur de points | 13 Plaque à aiguille |
| 6 Levier de marche arrière | 14 Coupe-fil monté sur la barre du pied-de-biche |
| 7 Prise de branchement | 15 Vis de serrage d'aiguille |
| 8 Interrupteur principal | 16 Ressort de tension du fil |
| | 17 Régulateur de tension du fil |
| | 18 Levier releveur de fil |
| | 19 Guidage du dévidoir |
| | 20 Vis de réglage fin pour boutonsnières (au dos de la machine) |

Details van de machine

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1 Handvat | 9 Aanschuiftafel en toebehorendoos (open) |
| 2 Garenkloshouder (verzinkbaar) | 10 Grijperdeksel |
| 3 Garenwinderas | 11 Transporteur-verzinkknop |
| 4 Handwiel | 12 Spoelhuls in grijper |
| 5 Steekkeuzeknop | 13 Steekplaat |
| 6 Hendel voor achteruit naaien | 14 Draadafsnijder aan achterkant van naaivoetstang |
| 7 Machine-stopkontakt | 15 Naaldklemschroef |
| 8 Hoofdschakelaar | 16 Draadspanningsveer |
| | 17 Draadspanning |
| | 18 Draadhevel |
| | 19 Draadgeleider voor garenwinder |
| | 20 Afstelschroef voor knoopsgat (achterkant machine) |

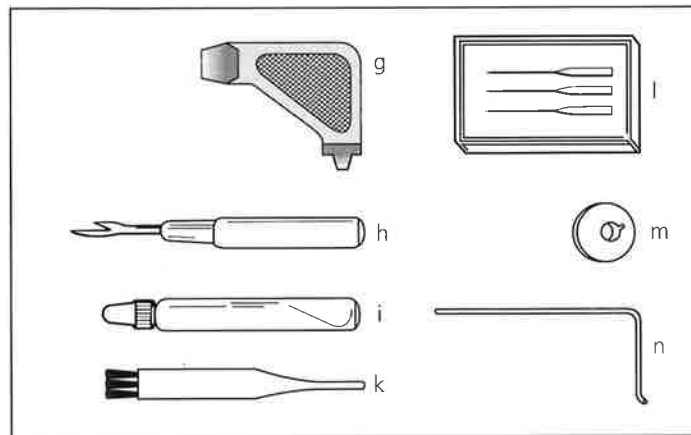
English

Accessories



- a All-purpose foot No. 3
- b Overlock foot No. 8
- c Zip foot N
- d Darning foot
- e Buttonhole foot
- f Blind hem foot No. 9

The use of these special feet improves sewing results.



- g Special screwdriver
- h Seam ripper
- i Oiler
- k Brush
- l Needles
- m 4 bobbins
- n Seam guide

Accessoires

- a Pied universel no 3
- b Pied à overlock no 8
- c Pied pour fermetures à glissière N
- d Pied repriseur
- e Pied à boutonnière
- f Pied pour ourlet invisible no 9

L'utilisation de ces pieds-de-biche spéciaux permet d'obtenir de meilleures finitions.

- g Tournevis spécial
- h Découvit
- i Huileur
- k Pinceau
- l Aiguilles
- m 4 canettes
- n Guide

Toebehoren

- a Standaard naaivoet nr. 3
- b Overlockvoet nr. 8
- c Ritsvoet N
- d Stopvoet
- e Knoopsgatvoet
- f Blindzoomvoet nr. 9

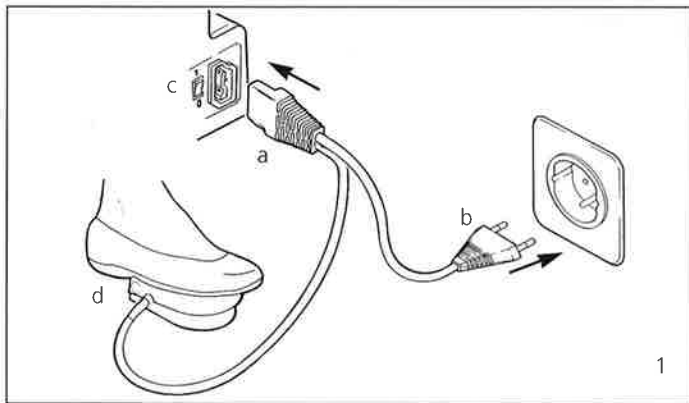
Het gebruik van deze speciale naaivoeten optimaliseert het naairesultaat.

- g Speciale schroevendraaier
- h Tornmesje
- i Oliespuitje
- k Kwastje
- l Naalden
- m 4 spoelen
- n Kantliniaal

English

Connecting machine to electricity supply

Insert plug «a» in the machine and plug «b» in the mains socket. Turn main switch «c» on (1).



Foot control

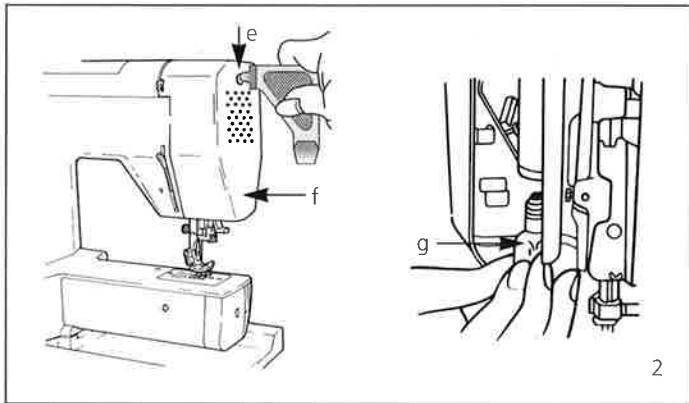
The sewing speed is controlled with the foot control «d».

Sewing light

Switch main «c» switch on (1).

Changing the bulb

Disconnect the machine from the electricity supply: Remove the plug from the socket! Loosen screw «e» on the side of the machine, Lower head cover «f». Remove and replace the bulb «g» (max. 15W), Replace head cover «f» and retighten screw.



Branchement de la machine à coudre

Enfoncer la fiche «a» dans la machine et la fiche «b» dans la prise murale. Enclencher l'interrupteur principal «c» (1).

Pédale de commande

Vous pouvez régler la vitesse de travail à l'aide de la pédale de commande «d».

Eclairage

Enclencher l'interrupteur principal «c» (1).

Changement de l'ampoule

Débrancher la machine, retirer la fiche! Desserrer la vis «e» (sur la face latérale), ouvrir le couvercle frontal «f». Dévisser l'ampoule «g» et la remplacer par une neuve (max. 15W). Revisser le couvercle frontal «f» (2).

Machine op het stroomnet aansluiten

Steek stekker «a» in de machine en stekker «b» in het stopcontact van het stroomnet. Zet de hoofdschakelaar «c» aan (1).

Voetweerstand

De naaisnelheid wordt m.b.v. de voetweerstand geregeld «d».

Naailicht

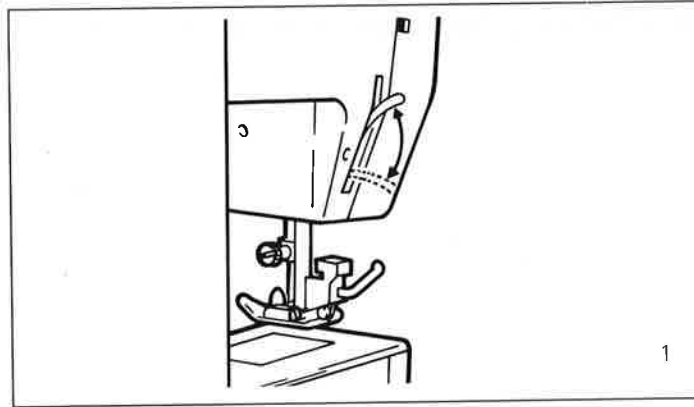
Zet de hoofdschakelaar «c» aan (1).

Gloeilampje verwisselen

Zet de machine uit door de stekker uit het stopcontact van het stroomnet te trekken! Schroef «e» aan de zijkant van de machine losdraaien. Duw bovenkap «f» open. Draai het gloeilampje «g» uit de fitting en zet een nieuw lampje in (max. 15W). Bovenkap

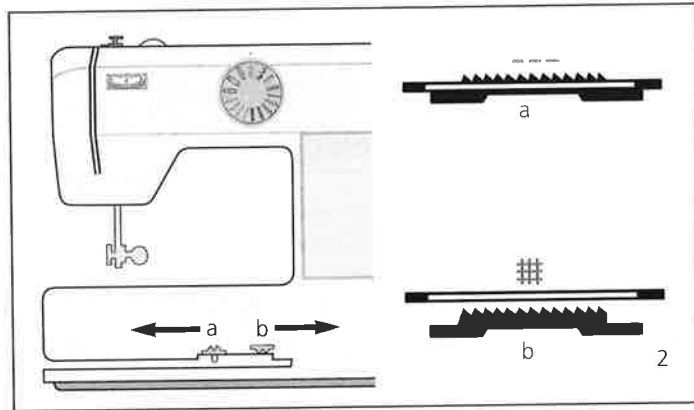
«f» dichtklappen en schroef «e» vastdraaien (2).

English



Two-step presser foot lifter

When sewing thick fabrics or several layers, the space under the presser foot can be increased by raising the foot a second stage (1).



Drop-feed control

All normal sewing is done with the feed-dog in the raised position. Push lever «a» to the left. The feed-dog comes up automatically when the first stitch is sewn. For work such as darning and free-hand embroidery, the feed-dog must be lowered. Push lever «b» to the right (2).

Français

Levier du pied-de-biche à deux positions

Pour la couture des tissus très épais, on peut augmenter l'écartement entre le pied-de-biche et la plaque à aiguille en relevant le pied d'un cran (1).

Escamotage de la griffe d'entraînement

La griffe d'entraînement reste en position haute pour les travaux de couture usuels. Pousser le levier «a» vers la gauche. Le transporteur est automatiquement repoussé vers le haut dès le premier point. Pour certains travaux tels que le reprisage ou la broderie à main levée, l'ouvrage ne doit pas être entraîné. Il faut donc abaisser la griffe d'entraînement. Pousser le levier «b» vers la droite (2).

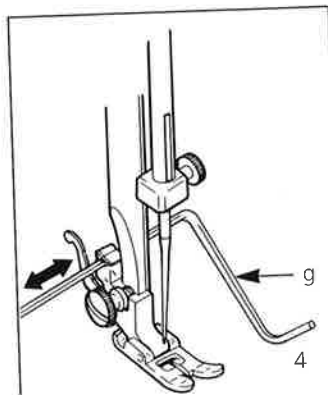
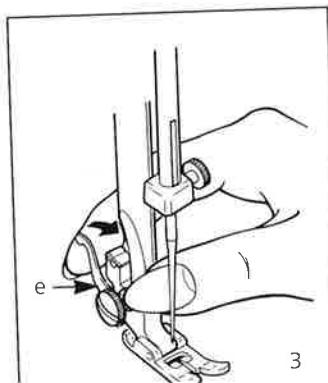
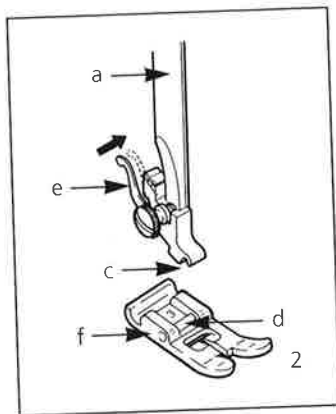
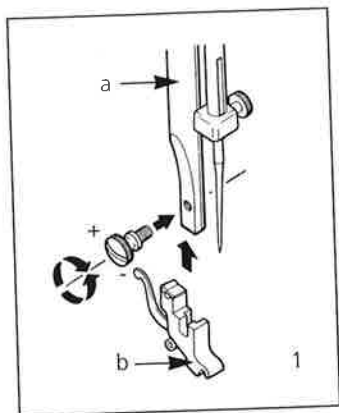
Nederlands

Tweetraps naaivoethevel

Voor het naaien over dikke stoffen, naden of verschillende lagen stof kan de ruimte onder de naai-voet worden vergroot door de voet nog een stap extra omhoog te zetten (1).

Transporteur verzinken

Bij normale werkzaamheden staat de transporteur altijd omhoog. Schuif hendel «a» naar links. De transporteur komt automatisch naar boven wanneer de eerste steek wordt genaaid. Voor speciale werkzaamheden zoals **stoppen** en borduren uit de **vrije hand** moet de transporteur **naar beneden** worden gezet. Schuif hendel «b» naar rechts (2).



Attaching the presser foot holder

Raise the presser foot bar «a».
Attach the presser foot holder
«b» as illustrated (1).

Attaching the presser foot

Lower the presser foot bar «a»
so that the groove «c» is directly
above the pin «d». Press lever
«e» slightly forwards. Lower the
presser foot bar «a» and the foot
«f» will engage (2).

Removing the presser foot

Raise the presser foot and press
lever «e» slightly forwards to
release the foot (3).

Attaching the seam guide

Insert the seam guide «g» care-
fully as illustrated in fig. 4 and
adjust as necessary. It is ideal for
hems, pleats, etc.

■ **Attention!**

Turn the power switch to «0» for
all manipulations!

Français

Montage du support de pied-de-biche

Relever la barre du pied-de-biche «a». Monter le support «b» comme indiqué sur le schéma (1).

Mise en place du pied-de-biche

Abaisser le support du pied-de-biche «a» jusqu'à ce que la rainure «c» se trouve positionnée juste au-dessus de la broche «d». Appuyer légèrement le levier (e) vers l'avant. Abaisser la barre du pied-de-biche «a». Le pied-de-biche «f» s'encliquète (2).

Retrait du pied-de-biche

Relever le pied-de-biche. Appuyer légèrement le levier «e» vers l'avant, de manière à dégager le pied (3).

Mise en place du guide

Introduire le guide «g» avec précaution, en procédant comme indiqué sur le schéma. Le guide s'utilise pour les ourlets, les plis etc. (4)

■ **Attention:**

Pour toutes ces manipulations, interrupteur principal sur «0»!

Nederlands

Naaivoethouder bevestigen

Zet de naaivoetstang «a» omhoog. Bevestig naaivoethouder «b» zoals afgebeeld (1).

Naaivoet bevestigen

Zet de naaivoetstang «a» naar beneden, zodat de gleuf «c» direct boven pen «d» ligt. Duw hendel «e» iets naar voren. Laat de naaivoetstang «a» zakken. Naaivoet «f» zit automatisch vast (2).

Naaivoet verwijderen

Zet de naaivoet omhoog en duw hendel «e» iets naar voren. De naaivoet kan nu worden weggenomen (3).

Kantliniaal bevestigen

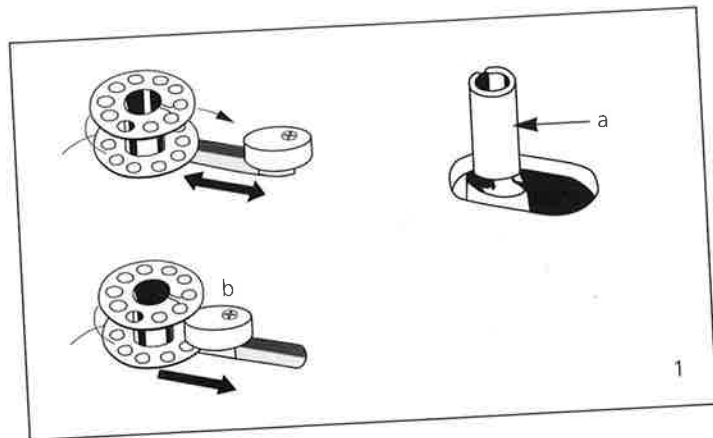
Schuif de kantliniaal «g» zorgvuldig in de hiervoor bestemde opening (4). De kantliniaal is ideaal voor zomen, doorstikken van naden, plooiën enz.

■ **Belangrijk!**

Zet de hoofdschakelaar voor alle werkzaamheden op «0»!

English

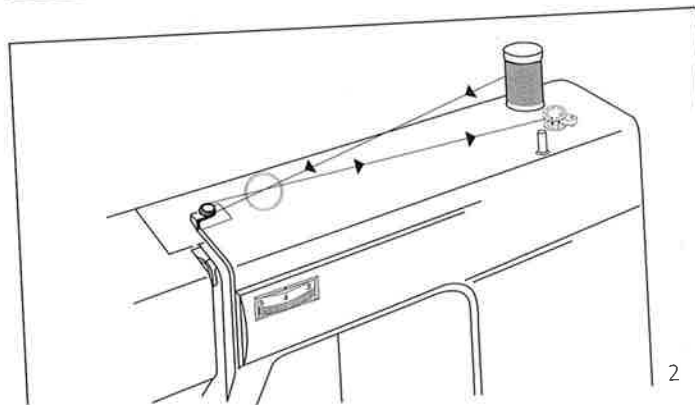
Threading the bobbin



Place an empty bobbin on the bobbin spindle «a» (1). Take your foot off the foot control!

Take the thread from the spool through the guide to the bobbin (2).

Wind the thread clockwise a few times by hand round the bobbin and push the bobbin to the right against the spindle «b». Press the foot control to start the bobbin winder motor. The motor will stop automatically when the bobbin is full. Remove the bobbin.



■ **Attention:**

Take your foot off the foot control!

Français

Bobinage du fil inférieur

Placer la canette vide sur la broche du dévidoir «a» (1). Enlever le pied de la pédale de commande!

Faire passer le fil de la bobine à travers le dispositif de guidage (2).

Enrouler à la main le fil de quelques tours sur la canette, dans le sens des aiguilles d'une montre «b». Pousser la canette à droite vers le dispositif de guidage. La couture s'interrompt automatiquement. Actionner la pédale de commande. Dès que la canette est pleine, le processus de bobinage est automatiquement interrompu. Retirer la canette.

■ Attention!

Enlever le pied de la pédale de commande!

Nederlands

Onderdraad opspoelen

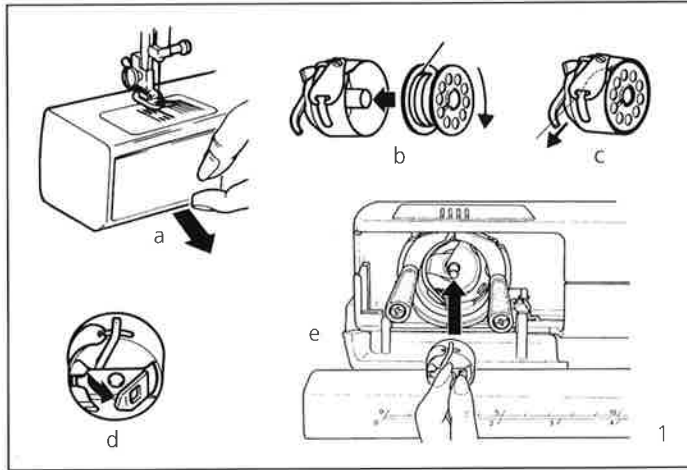
Zet een lege spoel op de garenwinderas «a» (1). Neem uw voet van de voetweerstand!

Trek de draad van de garenklos langs de geleider naar de spoel (2).

Wind de draad een paar keer met de wijzers van de klok mee om de spoel. Duw de spoel naar rechts tegen spil «b». Er kan nu niet worden genaaid. Druk de voetweerstand naar beneden zodat de spoelmotor start. De motor stopt automatisch wanneer de spoel vol is. Verwijder de spoel.

■ Belangrijk:

Neem uw voet van de voetweerstand!



Inserting the bobbin

The needle must always be in its highest position when inserting or removing the bobbin.

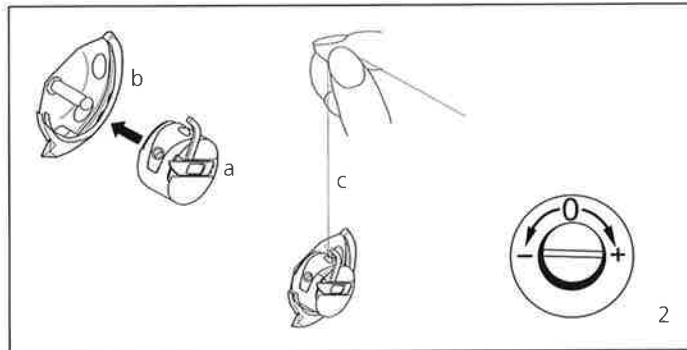
Hold the bobbin case latch «d» and insert it into the hook «e».

Open the hinged cover «a» (1).

Hold the bobbin case with one hand. Put the bobbin in the case «b» so that the thread runs in a clockwise direction (arrow).

Pull the thread backwards into the slit and under the finger «c».

Attention:
Turn power switch to «0»!



Lower thread tension

To check the lower thread tension, suspend the full bobbin «a» on the end of the thread. The tension is correct when the bobbin unwinds about 5–10 cm (2–4") and then remains still. If it unwinds quickly and too far, the tension is too loose. If the bobbin only drops a little or not at all, the tension is too tight «c». The tension does not normally need

adjusting but if necessary, turn the small screw on the side of the bobbin case.

Attention:
The lower thread tension does not normally need adjusting.

Mise en place de la canette

Lors de la mise en place et du retrait de la canette, veiller à ce que l'aiguille se trouve à sa plus haute position.

Ouvrir le couvercle à charnière du bras libre «a» (1).

Tenir la boîte à canette d'une main. Introduire la canette de façon que le fil s'enroule dans le sens des aiguilles d'une montre (flèche) «b».

Tirer le fil dans la fente et sous le ressort «c».

Maintenir le loquet de la boîte à canette entre le pouce et l'index «d».

Glisser la boîte à canette dans la coursière du crochet «e».

■ **Attention:**
Interrupteur principal sur «0»!

Tension du fil inférieur

Pour contrôler la tension du fil inférieur, enficher la boîte à canette pleine «a» sur le crochet «b» (2). Laisser ensuite pendre la boîte à canette pleine et le crochet à l'extrémité du fil. La tension du fil est correcte quand la boîte à canette pleine se déroule vers le bas de 5 à 10 cm env. quand on lui imprime un léger balancement. Si la boîte pleine se

déroule trop vite, la tension du fil est trop faible; si elle se déroule difficilement ou pas du tout, la tension est trop forte «c».

■ **Attention:**
Normalement la tension du fil inférieur ne doit pas être modifiée.

Spoel inzetten

De naald moet altijd in de hoogste stand zijn wanneer de spoel ingezet of verwijderd wordt.

Open grijperdeksel «a» (1).

Spoelhuls met één hand vasthouden. Zet de spoel zó in huls «b», dat de draad met de wijzers van de klok mee loopt (zie pijl).

Trek de draad in de gleuf en onder de veer «c» door.

Houd het klepje van de spoelhuls tussen wijsvinger en duim «d» vast.

Zet de spoelhuls in de grijperbaan «e».

■ **Belangrijk:**
Zet de hoofdschakelaar op «0»!

Onderdraadspanning

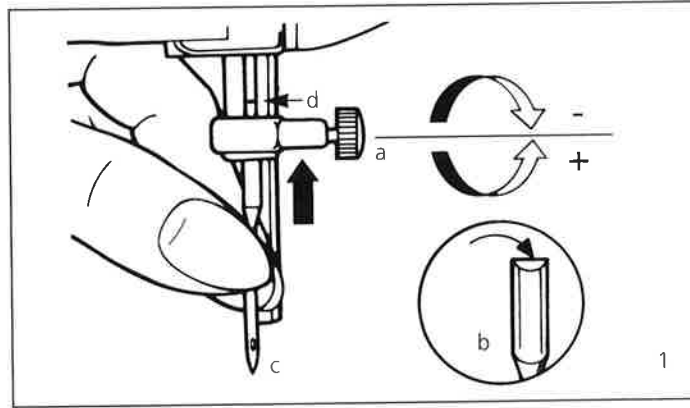
Om de onderdraadspanning te controleren, wordt de volle spoelhuls «a» op de grijper «b» gezet. Dan laat u de spoelhuls met de grijper aan de draad hangen. De spanning is korrekt wanneer de volle spoelhuls ong. 5–10 cm naar beneden zakt en dan stil komt te hangen. Wanneer de spoelhuls snel naar beneden rolt, is de spanning te zwak. Wanneer

de spoelhuls minder dan 5–10 cm of helemaal niet naar beneden zakt, is de spanning te strak «c».

■ **Belangrijk:**
Normaal gesproken moet de onderdraadspanning niet worden veranderd.

English

Inserting the needle System 130/705 H



Replace the needle frequently, especially at the first signs of wear. Insert as illustrated (1).

a Loosen the needle clamp setscrew and retighten after inserting the new needle.

b Insert the needle with the flat surface to the back.

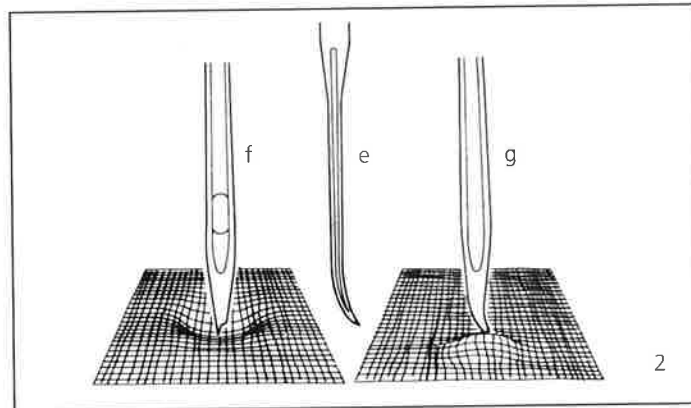
The needle must be in perfect condition for perfect sewing results (2). Problems occur when the needle is

e bent

f blunt

g hooked

c/d insert the needle so that the shaft is as far up as it can go (1).



■ Attention:

Turn power switch to «0»!

Mise en place de l'aiguille Système 130/705 H

Remplacer l'aiguille à intervalles réguliers; la remplacer immédiatement dès que les premiers signes d'usure se manifestent. Mettez l'aiguille en place en suivant les indications du croquis (1).

- a Ouvrir la vis de fixation de l'aiguille. Puis, après avoir introduit l'aiguille, resserrer la vis.
- b Partie plate du talon de l'aiguille dirigée vers l'arrière.

L'aiguille doit toujours être en parfait état (2). Des problèmes de couture peuvent apparaître en cas de:

- e aiguille tordue
- f aiguille émoussée
- g pointe crochue
- c/d Introduire l'aiguille jusqu'à la butée, à l'extrémité de la tige (1).

■ **Attention:**

Interrupteur principal sur «0»!

Naald inzetten (systeem 130/705H)

Vervang de naald regelmatig, vooral wanneer eerste tekens van slijtage merkbaar zijn. Zet de naald zoals afgebeeld in de naaldhouder (1).

- a Draai de schroef van de naaldhouder los en draai deze weer vast nadat een nieuwe naald werd ingezet.
- b Zet de naald met de platte kant naar achteren in de naaldhouder.

De naald moet altijd in onberispelijke staat zijn (2). Problemen ontstaan door:

- e een kromme naald
- f een botte naald
- g een naaldpunt met haakjes
- c/d Zet de naald zo hoog mogelijk in de naaldhouder vast (1).

■ **Belangrijk:**

Zet de hoofdschakelaar op «0»!

English

Needle/thread table

Rule of thumb:
the thicker the fabric, the thicker the thread,
the stronger the needle.

Fabric	Type of sewing	Needle system 130/705H	Thread
Fine fabrics e.g. batiste, silk	Seams Topstitching	Universal needle 70	Cotton
Medium fabrics e.g. cotton, sailcloth	Seams Topstitching	Universal needle 80	Cotton Polyester
Thick fabrics e.g. corduro, tweed	Seams Topstitching	Universal needle 90	Cotton Polyester
Stiff fabrics e.g. denim	Seams Topstitching	Denim needle 90–110	Heavy-duty cotton, Polyester
Stretch fabrics e.g. jersey, Lycra	Seams	Ballpoint needle 80–90	Polyester
All fabrics	Darning, mending, neatening, buttonholes fine embroidery	Universal needle 70–90	Embroidery, darning thread cotton thread
Fine to medium fabrics	Pintucks, decorative seams	Twin needles 70	Cotton
Thick fabrics	Pintucks, decorative seams	Twin needles 80	Embroidery thread Cotton thread Polyester thread
Leather, imitation leather	All sewing work	Leather needle	Polyester thread

Français

Tableau des aiguilles et fils

Type d'étoffe	Travaux de couture
Etoffes fines p. ex. batiste, soie	coutures surpiqûres
Etoffes moyennes p. ex. coton, linge	coutures surpiqûres
Etoffes épaisses p. ex. velours côtelé, tweed	coutures surpiqûres
Etoffes dures et stables comme denim (jeans)	coutures surpiqûres
Etoffes élastiques p. ex. jersey, tricot	coutures surpiqûres
Pour tous types d'étoffes	reprise, rapiécage, surfilage boutonniers broderies fines
Pour types d'étoffes fines à moyennes	couture de petits plis coutures décoratives
Pour types d'étoffes épaisses	couture de petits plis coutures décoratives
Cuir, simili-cuir	tous travaux de couture

Principe fondamental:
plus l'étoffe est lourde plus le fil devra être épais
et plus l'aiguille utilisée devra être résistante.

Système d'aiguilles 130/705 H	Sorte de fil
Sorte et force d'aiguille	
Aiguille universelle 70	fil de coton
Aiguille universelle 80	fil de coton fil synthétique
Aiguille universelle 90	fil de coton fil synthétique
Aiguille universelle 90-110	fil pour jeans fil synthétique
Aiguille universelle 80-90 (Ball point)	fil synthétique
Aiguille universelle 70-80	fil à broder ou à reprendre, fil de coton
Aiguille universelle 70	fil de coton
Aiguille universelle 80	fil à broder, fil de coton/synthétique
Aiguille à cuir 80-100	fil synthétique fil pour cuir

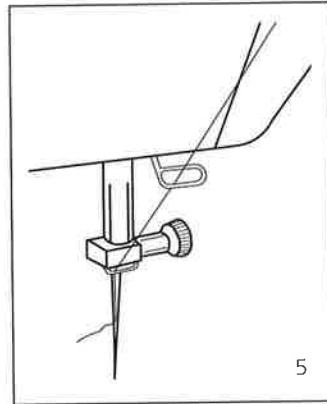
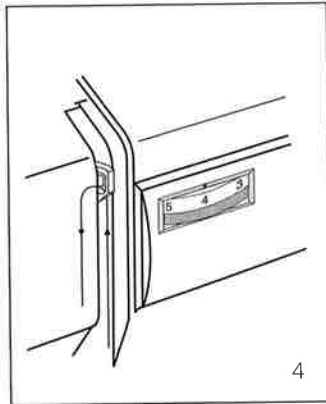
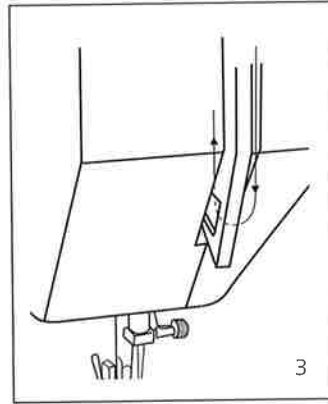
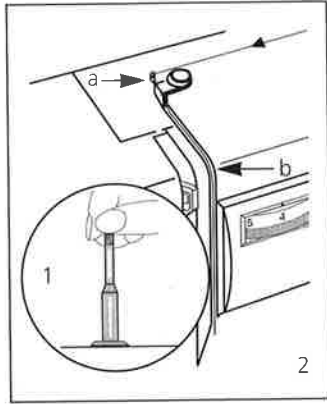
Nederlands

Naald / draadtabel

Algemene regel:
Hoe dikker het materiaal, des te dikker het
garen en de naald.

Materiaal	Werkzaamheid	Naaldsysteem 130/705H Naaldsoort en -nummer	Garen
Dunne stof b.v. batist, zijde	Zomen, naden doorstikken	Universele naald 70	Katoen
Middelzware stof b.v. katoen	Zomen, naden doorstikken	Universele naald 80	Katoen, synthetisch
Dikke stof b.v. corduroy, tweed	Zomen, naden doorstikken	Universele naald 90	Katoen, synthetisch
Hard, stijf materiaal b.v. jeansstof	Zomen, naden doorstikken	Jeansnaald 90-110	Dikke katoen, synthetisch
Rekbare stof, b.v. jersey, lycra, tricot	Zomen, naden doorstikken	Stretchnaald 80-90 (ronde punt)	Synthetisch
Alle stoffen	Stoppen, verstellen, afwerken, knoops- gaten, borduurwerk	Universele naald 70-90	Borduurgaren, stopgaren, katoen
Dunne tot middelzware stof	Biezen, siernaden	Tweelingnaald 70	Katoen
Dikke stof	Biezen, siernaden	Tweelingnaald 80	Borduurgaren, katoen, synthetisch
Leder, imitatieleer	alle werkzaamheden	Leernaald	Synthetisch

Threading the upper thread



- 1 Raise the spool pin and place spool on it.
- 2 Take the thread through the guide «a» from right to left, between the tension discs «b» and
- 3 from right to left in the thread tension spring.
- 4 Take it up and from right to left through the thread take-up
- 5 then down through the two guides.

Thread the needle from front to back.

■ Attention:

Turn power switch to «0»! Raise the presser foot to bring the thread take-up into its highest position.

Enfiler le fil supérieur

- 1 Sortir une broche à bobine et y enfiler la bobine.
- 2 Faire passer le fil à travers l'oeillet de guidage «a», de droite à gauche, puis entre les disques de tension «b» et
- 3 de droite à gauche, dans le ressort de tension,
- 4 vers le haut et de droite à gauche à travers le levier releveur de fil,
- 5 puis l'amener vers le bas en le faisant passer à travers les oeillets.

L'enfilage de l'aiguille s'effectue toujours par l'avant.

■ **Attention:**

*Interrupteur principal sur «0»!
Relever la barre du pied-de-biche.
Relever le levier releveur de fil à sa position la plus haute.*

Bovendraad inrijgen

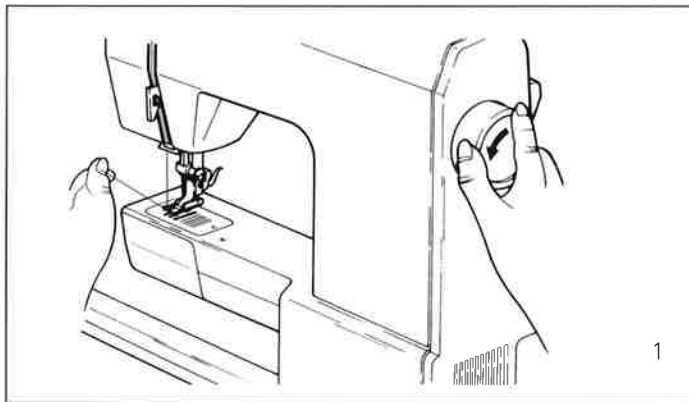
- 1 Trek de garenkloshouder uit en zet het garen op de kloshouder.
- 2 Trek de draad van rechts naar links door geleider «a», tussen de spanningsschijven «b» en
- 3 van rechts naar links in de draadspanningsveer.
- 4 Trek de draad naar boven, van rechts naar links door de draadhevel
- 5 en naar beneden door de beide geleidingen.

Rijg de draad van voor naar achter door de naald.

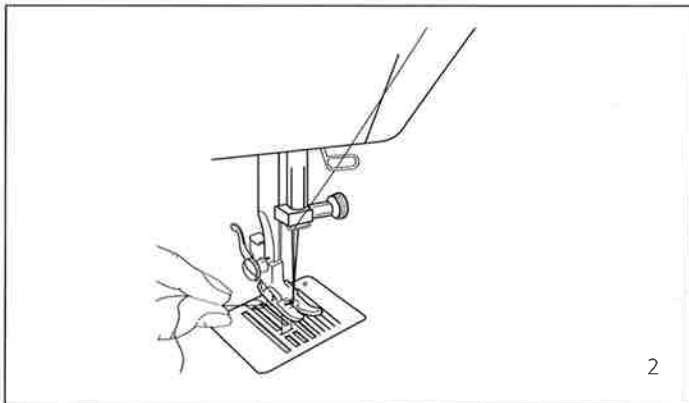
■ **Belangrijk:**

*Zet de hoofdschakelaar op «0»!
Zet de naaivoetstang omhoog en de draadhevel in de hoogste stand.*

Bringing up the lower thread



Hold the upper thread and turn the handwheel to raise the needles (1).



Pull on the upper thread to bring the lower thread up through the hole in the stitch plate. Lay both threads to the back under the presser foot (2).

Français

Remonter le fil inférieur

Tenir d'une main l'extrémité du fil supérieur. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce que l'aiguille se retrouve en haut (1).

Tirer le fil supérieur pour faire remonter le fil inférieur par le trou de la plaque à aiguille. Ramener les deux fils vers l'arrière, sous le pied-de-biche (2).

Nederlands

Onderdraad omhoog halen

Houd de bovendraad vast en draai aan het handwiel tot de naald omhoog staat (1).

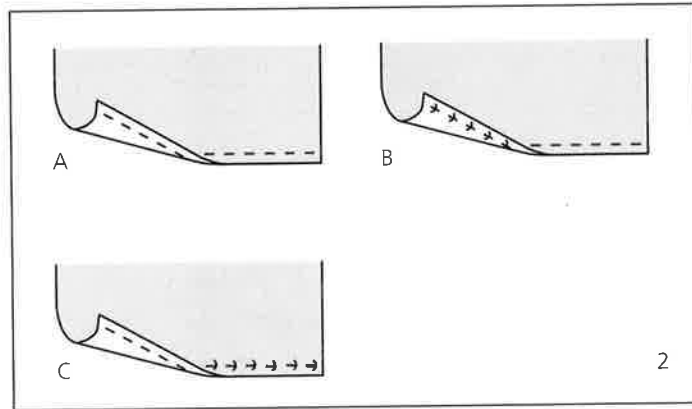
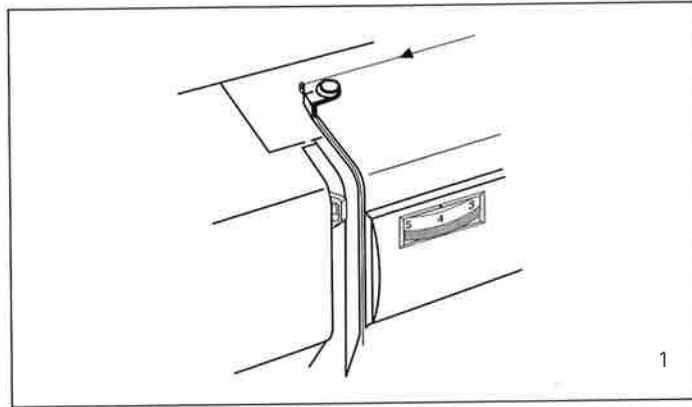
Wanneer u aan de bovendraad trekt, komt de onderdraad door het steekgat naar boven. Leg beide draden onder de naaivoet naar achteren (2).

Upper thread tension

The basic tension setting is 4.

To increase the tension, turn the dial to the next higher number.
To reduce the tension, turn the dial to the next lower number.

- A Normal tension
- B Upper tension too tight
- C Upper tension too loose



Tension du fil supérieur

Position de référence de la tension du fil: 4

Pour augmenter la tension du fil supérieur, régler le sélecteur sur le chiffre supérieur. Pour une tension du fil plus lâche, régler le sélecteur sur le chiffre inférieur (1).

- A Tension normale
- B Tension du fil supérieur trop lâche
- C Tension du fil supérieur trop forte

Bovendraadspanning

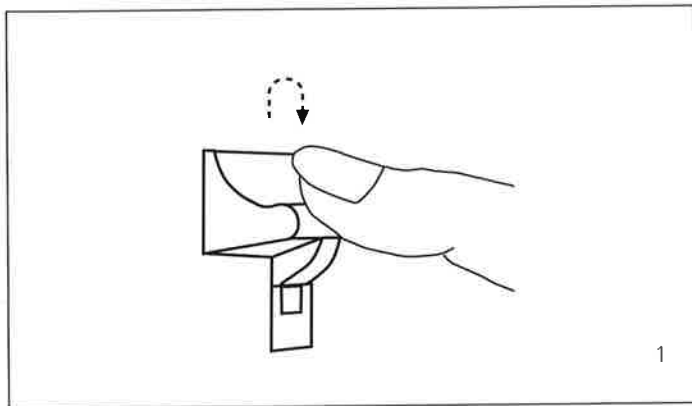
De basisspanning is 4.

Om de spanning te verhogen, moet de knop op een hoger nummer worden gezet. Om de spanning te verlagen, moet de knop op een lager nummer worden gezet.

- A Normale spanning
- B Bovenspanning te los
- C Bovenspanning te strak

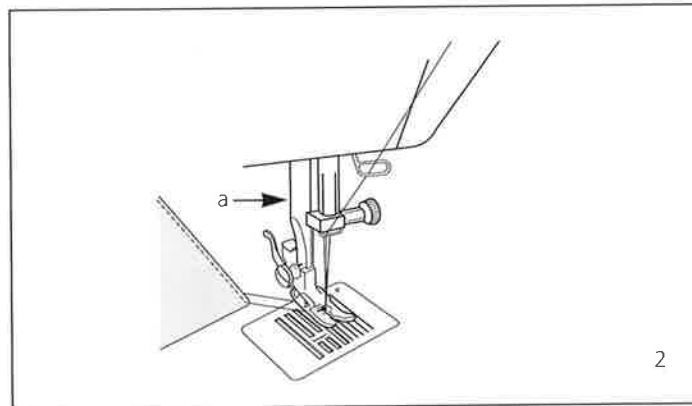
Reverse sewing

At the end of the seam press the lever down. Sew a few stitches in reverse. Release the lever and the machine sews forwards again (1).



Removing the work

Raise the needle bar (turn the handwheel towards you), raise the presser foot and remove the work to the rear. Cutting the threads: Hold the threads behind the presser foot with both hands, guide them into the slit «a» and press down (2).



Marche arrière

Une fois l'extrémité de la couture atteinte, appuyer sur le levier de marche arrière. Faire quelques points en arrière. La machine repart en avant dès qu'on lâche le levier (1).

Retrait de l'ouvrage

Amener le levier releveur de fil dans sa position la plus haute (tourner le volant vers l'avant). Soulever le pied-de-biche. Tirer la partie de l'ouvrage se trouvant sous le pied-de-biche vers l'arrière, puis couper le fil: pour cela, tenir des deux mains les fils derrière le pied-de-biche, les amener vers la fente «a» et tirer vers le bas (2).

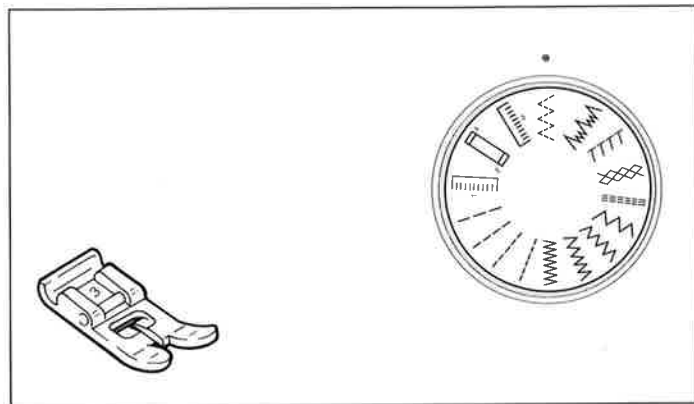
Achteruit naaien

Duw de hendel aan het einde van de naad naar beneden. Naai een paar steken achteruit. Laat de hendel los en de machine naait weer vooruit (1).

Naaiwerk wegnemen

Zet de draadhevel in de hoogste stand (draai het handwiel naar u toe), zet de naaivoet omhoog en neem het materiaal naar achteren weg. Draden afsnijden: Houd de draden achter de naaivoet vast, trek ze door gleuf «a» en daarna naar beneden (2).

English



Stitch selection

Turn the stitch selection dial to the stitch of your choice.

Français

Sélection du point

Tourner le bouton de sélection sur le repère choisi.

Nederlands

Steekkeuze

Draai de steekkeuzeknop op de gewenste steek.

Stitch Table

Practical stitches



Blind hem stitch



3-step zig-zag



Buttonhole



Zig-zag



Zig-zag



Zig-zag



Zig-zag



Straight stitch



Straight stitch



Straight stitch



Straight stitch

**Reinforced practical/
decorative stitches**

Triple straight stitch










Honeycomb stitch







Stretch overlock

Tableau des points

Points utilitaires

	Point zig-zag
	Point d'ourlet invisible
	Point zig-zag
	Point zig-zag cousu
	Point zig-zag
	Boutonnière
	Point zig-zag

Points utilitaires / décoratifs renforcés

	Point droit
	Point droit triple
	Point «nid d'abeille»
	Overlock stretch

Steektabel

Gebruikssteken

	Zigzagsteek
	Blindzoom
	Zigzagsteek
	Stikkende zigzag
	Zigzagsteek
	Knoopsgat
	Zigzagsteek

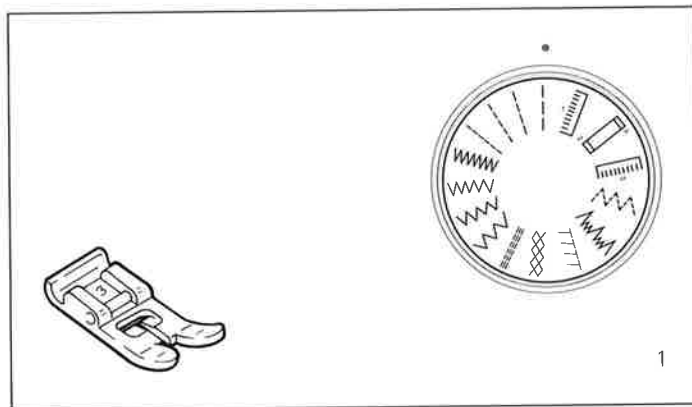
Verstevigde gebruiks-/siersteken

	Rechte steek
	Drievoudige rechte steek
	Rechte steek
	Wafelsteek
	Rechte steek
	Stretch-overlock

English

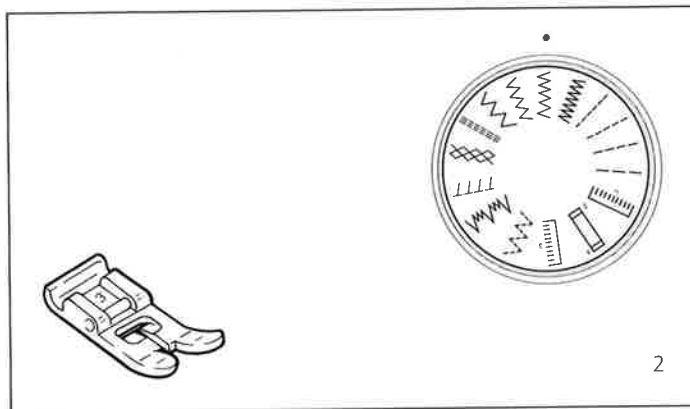
Straight stitch

Set the machine as illustrated.
Rule of thumb: The thicker the fabric, thread and needle, the longer the stitch should be (1).



Zig-zag

Set the machine as illustrated (2).
Select the zig-zag of your choice.



Français

Couture au point droit

Régler la machine comme indiqué sur le schéma. Suivre pour cela la règle suivante: plus le tissu est lourd, plus le fil et l'aiguille sont épais et plus le point doit être long (1).

Couture au point zig-zag

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (2). Sélectionner le point zig-zag requis.

Nederlands

Rechte steek

De machine zoals afgebeeld instellen. **Algemene regel:** Hoe dikker het materiaal, des te dikker moet het garen en de naald, en des te langer moet de steek zijn (1).

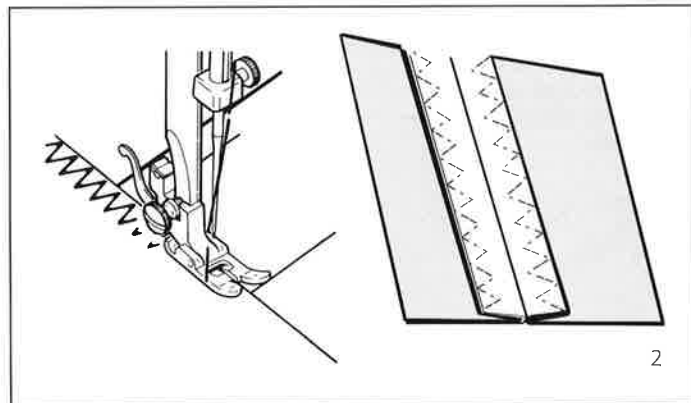
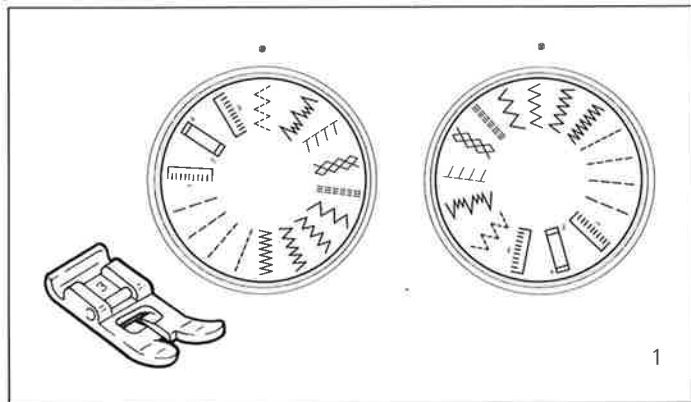
Zigzagsteek

De machine zoals afgebeeld instellen (2). Kies de gewenste zigzagsteek.

Neatening edges

Set the machine as illustrated (1).

Guide the fabric so that the needle goes into the fabric and then just over the edge (2).



■ **Attention:**

You can use foot no. 8 for fabrics which tend to pucker easily.

Français

Surfilage des bords

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Guider le tissu de façon à ce que l'aiguille pique tout juste en dehors du bord (2).

■ **Attention:**

Pour les tissus ayant tendance à froncer, on peut aussi utiliser le pied-de-biche no. 8.

Nederlands

Randen afwerken

De machine zoals afgebeeld instellen (1).

Geleid het materiaal zó, dat de naald aan één kant in de stof en aan de andere kant net over de rand steekt (2).

■ **Belangrijk:**

U kunt naaivoet nr. 8 voor stoffen die snel samentrekken of rimpelen gebruiken.

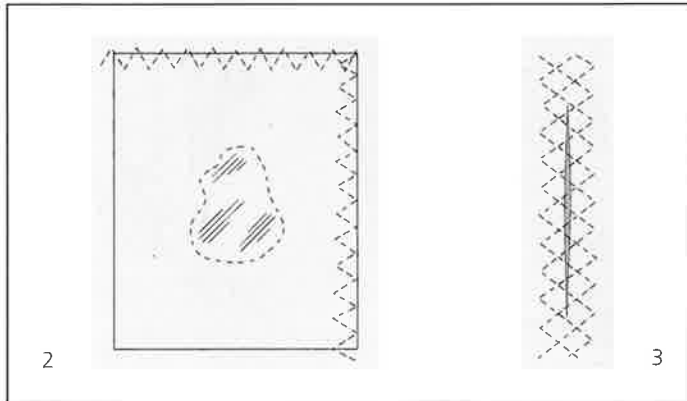
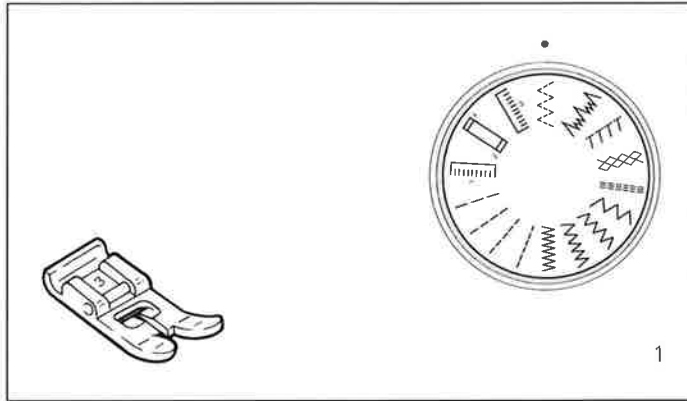
3-step zig-zag

For sewing on elastic and lace, patching, mending tears and reinforcing edges.

Set the machine as illustrated (1).

Position the patch (2).

When mending tears, it is advisable to place a small piece of fabric underneath the tear (reinforcement). First sew over the centre and then either side, overlapping slightly. Sew 3–5 rows depending on the type of fabric and damage (3).



Point zig-zag cousu

Pose d'élastique et de dentelle, **ravaudage**, **raccommodage de déchirures**, **renforcement de bords**.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Poser le morceau d'étoffe sur le tissu endommagé (2).

Pour le raccommodage de déchirures, il est conseillé de placer un tissu de renforcement sur l'envers. Commencer par coudre sur le milieu, puis coudre sur les deux côtés. Selon le genre de tissu et la nature des dommages, faire 3 à 5 passages (3).

Stikkende zigzag

Geschikt voor werkzaamheden met elastiek en kant, verstellen en randen vestevigen.

De machine zoals afgebeeld instellen (1).


Lap voor verstelwerk op de stof leggen (2).

Voor het verstellen van scheuren is **het raadzaam** een **klein stukje stof ter versterking onder** de scheur te leggen. Naai eerst over het midden van de scheur en dan langs beide kanten, zodat de **voorige naad steeds** een stukje overlapt wordt. Naai 3-5 rijen, afhankelijk van het materiaal en de beschadiging (3).

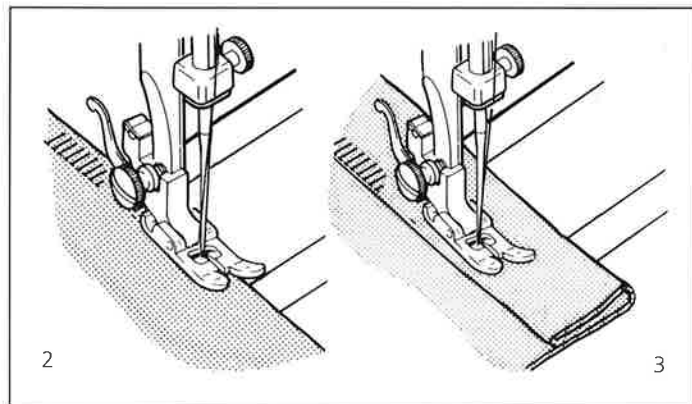
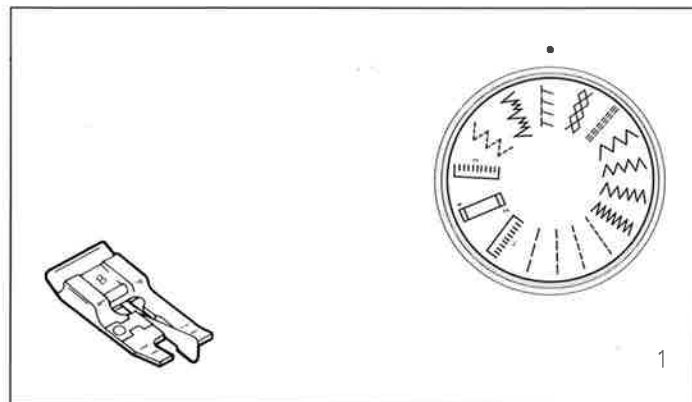
English

Stretch overlock

For seams, neatening edges and visible hems on stretch fabrics. Set the machine as illustrated.

 Stretch overlock

The overlock stitch is ideal for sewing and neatening edges and visible hems in one operation. When neatening, the needle should just go over the edge of the fabric.



■ **Attention:**

Use a new or ballpoint needle.

Français

Point overlock

Coutures, piquage et surfilage des bords, ourlet visible. Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).



Overlock stretch

Le point overlock peut être utilisé pour le piquage et le surfilage des bords en une seule opération. Suivant l'effet recherché, on peut couper directement sur le bord coupé ou piquer au ras de celui-ci.

■ Attention!

Utiliser une nouvelle aiguille ou une aiguille à pointe spéciale.

Nederlands

Overlocksteek

Geschikt voor zomen, randen afwerken en zichtbare zomen in rekbaar materiaal. De machine zoals afgebeeld instellen.



Stretch-overlock

De overlocksteek is ideaal voor het naaien, afwerken van randen en zichtbare zomen in één handeling. Wanneer de overlocksteek voor afwerken wordt gebruikt, moet de naald net over de rand van het materiaal steken.

■ Belangrijk:

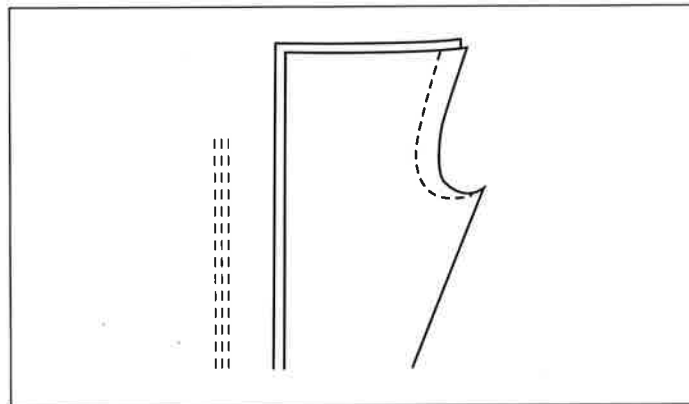
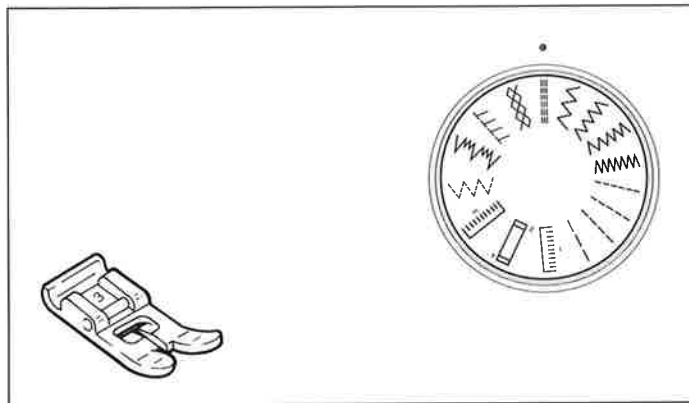
Gebruik een nieuwe, onberisp-

English

Triple straight stitch

For reinforced seams.

Set the machine as illustrated.
The machine sews two stitches
forwards and one stitch reverse
to produce triple reinforcement.



Français

Point droit triple

Pour coutures à toute épreuve

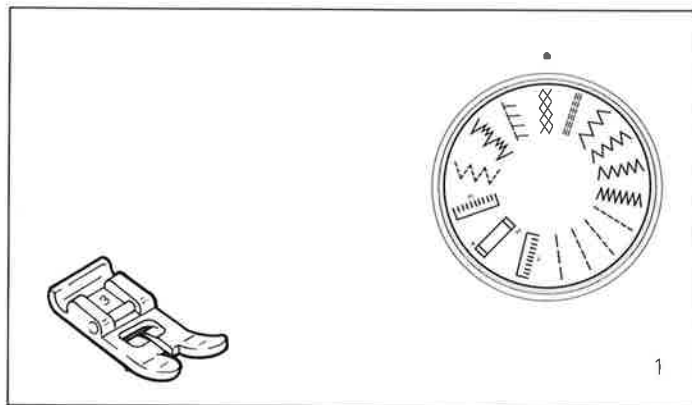
Régler la machine comme indiqué sur le schéma. La machine effectue deux points en avant et un point en arrière, ce qui permet d'obtenir une couture à triple renfort.

Nederlands

Drievoudige rechte steek

Geschikt voor duurzame naden.

De machine zoals afgebeeld instellen. De machine naait twee steken vooruit en één steek achteruit. Op deze manier ontstaat een drievoudige versteviging.



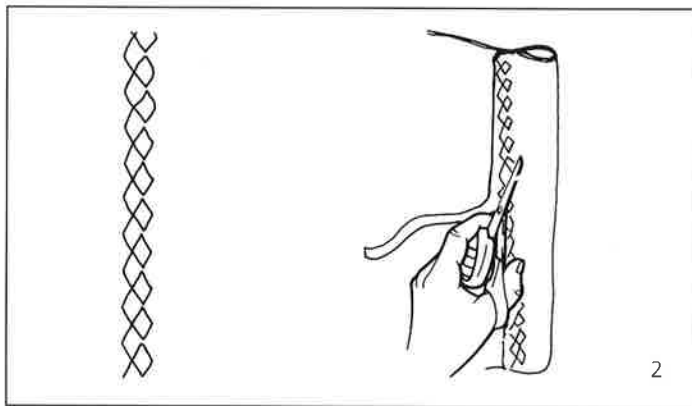
Honeycomb stitch

For seams, hems, T-shirts, lingerie etc.

Set the machine as illustrated (1).

This stitch can be used for various types of jersey (tricot) as well as woven fabrics.

Sew the hem approx. 1 cm ($\frac{3}{8}$ "") from the raw edge and trim excess fabric afterwards (2).



Français

Point nid d'abeille

Coutures, ourlets, T-shirts, sous-vêtements etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Ce point peut être utilisé pour différents types de jersey ainsi que pour les étoffes tissées.

Coudre l'ourlet à env. 1 cm du bord coupé puis couper le surplus de tissu (2).

Nederlands

Wafelsteek

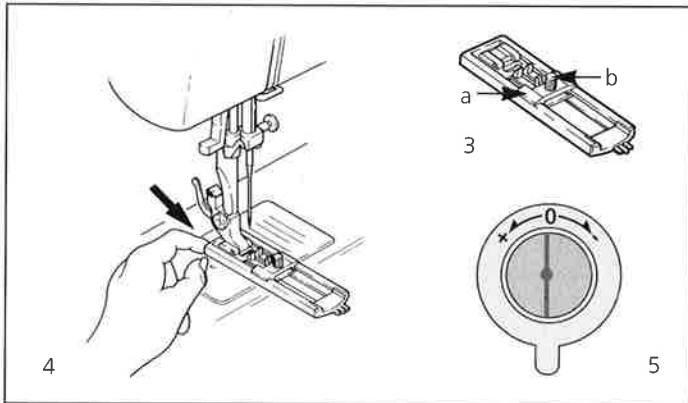
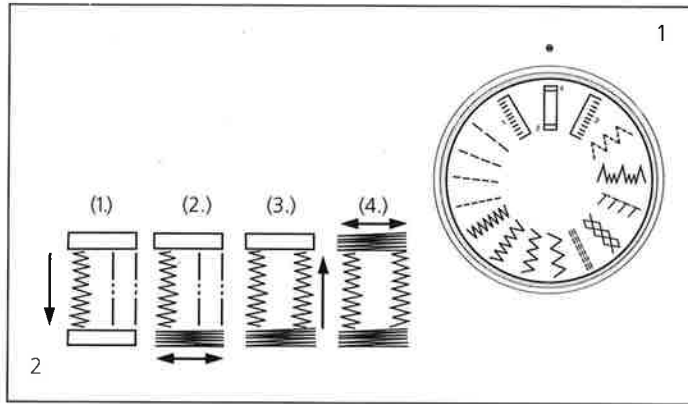
Geschikt voor zomen, randen, T-shirts, ondergoed, enz.

De machine zoals afgebeeld instellen (1).

Deze steek kan zowel voor verschillende soorten jersey (tricot) als voor geweven stoffen worden gebruikt.

Naai de steek ong. 1 cm vanaf de onafgewerkte rand en knip de overtollige stof achteraf af (2).

Buttonholes



Set the machine as illustrated (1).

Follow the sequence! (2)

Place the button on the buttonhole foot as illustrated. Push the length marker «a» with the adjustment screw «b» up to the button and tighten the screw lightly. Remove the button. The length of the buttonholes is now set so that they will all be exactly the same size.

Attach the buttonhole foot to the machine.

The slide on the foot should be pushed fully forwards when starting the buttonhole (4).

Tips:

Reduce the upper thread tension slightly for good results.

Use stabilizer when sewing buttonholes on thin, stretchy or difficult fabrics.

Use gimp cord for buttonholes in stretch fabrics. Oversew the gimp with zig-zag.

Cut buttonholes open from the ends towards the middle (seam ripper).

Use the fine adjustment dial (back of machine) for a denser (+) or less dense (-) bead (5).

Confection des boutonnières

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1). Tous les jours faire une boutonnière à titre d'essai.

Procéder dans l'ordre indiqué (2).

Poser le bouton sur le pied, comme illustré. Faire glisser la butée «a» avec la vis de blocage «b» à l'extrémité du bouton et serrer la vis. Retirer le bouton et fixer sur la machine le pied à boutonnière. Le réglage de la longueur à l'aide de la vis de fixation permet d'obtenir des boutonnières toutes de la même grandeur (3).

Au début de la couture de la boutonnière, le rail du pied doit être poussé tout en avant (4).

Quelques conseils

Il est préférable de couper la boutonnière en partant des extrémités vers le milieu (découvit).

Vos boutonnières auront un plus bel aspect si vous relâchez quelque peu la tension du fil supérieur.

Entoiler les tissus très fins, élastiques ou délicats.

Pour les tissus élastiques, il est indispensable d'utiliser de la ganse. Le point zig-zag doit recouvrir cette dernière entièrement.

Le bouton de réglage fin (au dos de la machine) permet de régler la chenille plus (+) ou moins (-) serrée (5).

Knoopsgaten

De machine zoals afgebeeld instellen (1).

Let op de volgorde! (2)

Leg de **knoop** zoals afgebeeld op de **knoopsgatvoet**. Duw de lengtemeter «a» met de verstel-schroef «b» naar de knoop en draai de schroef iets vast. Neem de knoop weg. De lengte van de knoopsgaten is nu vastgelegd, zodat deze allemaal even groot zullen zijn (3).

Bevestig de knoopsgatvoet aan de machine.

De slede van de voet moet geheel naar voren worden geduwd wanneer met het knoopsgat wordt begonnen (4).

Enkele tips

De knoopsgaten worden mooier wanneer de **bovendraadspanning** iets losser wordt ingesteld.

Naai knoopsgaten in dunne, rekbare of fijne stoffen met een onderlaag.

Bij rekbare stoffen is een vuldraad noodzakelijk. De zigzagsteek moet over de vuldraad vallen.

Het is raadzaam het knoopsgat vanaf de uiteinden naar het midden open te snijden (tornmesje).

Met de afstelknop (achterkant van de machine) kan de kordon dichter (+) of minder dicht (-) worden ingesteld (5).

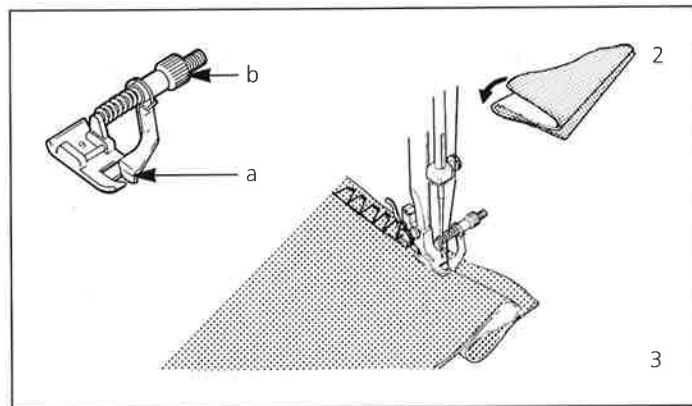
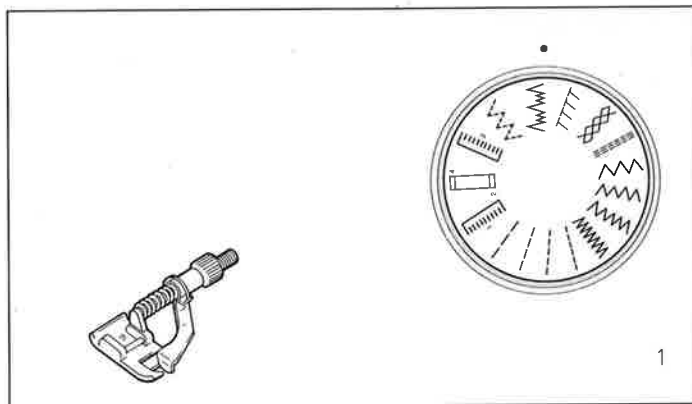
Blind hem

For hems on curtains, trousers, skirts, etc.

Set the machine as illustrated (1).

Fold the fabric as illustrated with the wrong side uppermost (2).

Place the folded fabric under the foot. Turn the handwheel towards you until the needle is in its leftmost position (3). It should just catch the edge of the fabric fold, otherwise adjust the fold.



■ **Note:**

Perfect blind hems take a little practice so always test sew.

Ourlet au point invisible

Pour ourlets, rideaux, pantalons, jupes etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Plier l'ouvrage comme indiqué sur le schéma – l'envers se trouvant en haut (2).

Placer l'ouvrage sous le pied-de-biche. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à la position extrême gauche de l'aiguille (3). Celle-ci ne doit piquer que sur le bord du pli. Si ce n'est pas le cas, rectifier la largeur de tissu.

■ Attention:

La réalisation d'un ourlet au point invisible requiert un peu d'exercice. Le mieux est donc de toujours faire un essai.

Blindzoom

Geschikt voor zomen, gordijnen, broeken, rokken, enz.

De machine zoals afgebeeld instellen (1).

De stof zoals afgebeeld omvouden, met de linkerkant naar boven (2).

De omgevouwen stof onder de naaivoet leggen. Het handwiel met de hand naar voren draaien tot de naald uiterst links staat (3). De naald mag maar net in de stofvouw steken, anders moet de stofbreedte worden veranderd.

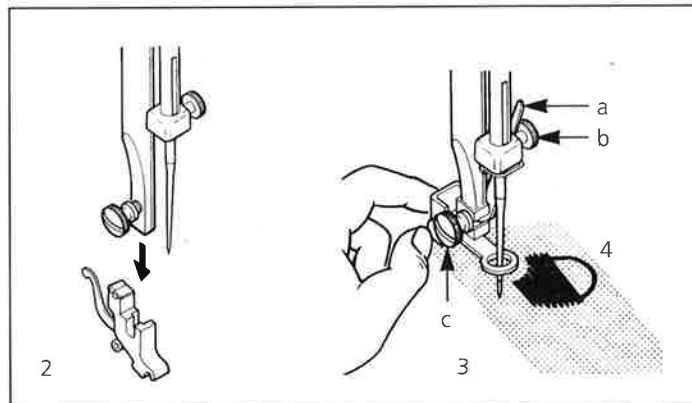
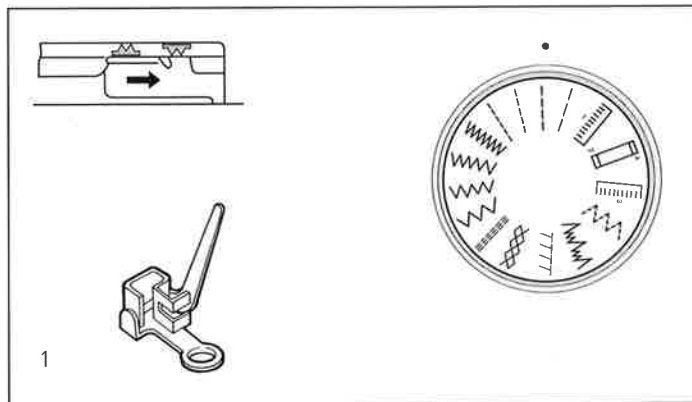
■ Belangrijk:

Het vereist enige oefening voordat een blindzoom perfect lukt. Maak daarom altijd eerst een proeflapje.

De geleidingsliniaal «a» tegen de stofvouw schuiven door aan schroef «b» te draaien.

Langzaam naaien en de stof zorgvuldig geleiden, zodat deze niet verschuift.

Darning



Set the machine as illustrated (1).
Lower the feed-dog.

Remove the presser foot holder
(2).

Attach the darning foot to the
presser foot bar. The lever «a»
should be behind the needle
holder screw «b». Press the foot
firmly from behind with your
index finger and tighten setscrew
«c» (3).

First sew round the hole (4) to
secure any loose threads. Now
sew the first rows, working from
left to right. Turn the work
through 90 degrees and cover
the previously sewn rows.

The results will be better if a
darning ring is used.

■ **Attention:**

*After darning is completed, raise
the feed-dog again!*

Reprisage

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1). Abaisser la griffe d'entraînement.

Retirer le support de pied-de-biche (2).

Fixer le pied repriseur à la barre. Le levier «a» doit se trouver derrière, au-dessus de la vis de fixation de l'aiguille «b». Avec l'index, appuyer fermement par l'arrière sur le pied repriseur, puis serrer la vis «c» (3).

Commencer par coudre tout autour du trou (pour empêcher les mailles de filer). Puis, coudre les premières rangées, travailler toujours de gauche à droite. Tourner l'ouvrage d'un quart et finir la reprise (4).

■ **Attention:**

Une fois le travail terminé, relever la griffe d'entraînement!

Stoppen

De machine zoals afgebeeld instellen (1). Transporteur laten zakken.

Naaivoethouder verwijderen (2).

Stopvoet in de naaivoetstang bevestigen. Hendel «a» moet achter boven de naaldhouder-schroef «b» uitsteken. Stopvoet met uw wijsvinger krachtig van achteren aandrukken en schroef «c» vastdraaien (3).

Eerst rond het gat naaien (4) (afwerken van de lussen en rafels). De eerste rij altijd van links naar rechts naaien. Het werk een kwart draaien en verder naaien.

Voor een perfect resultaat raden wij aan een stopring te gebruiken.

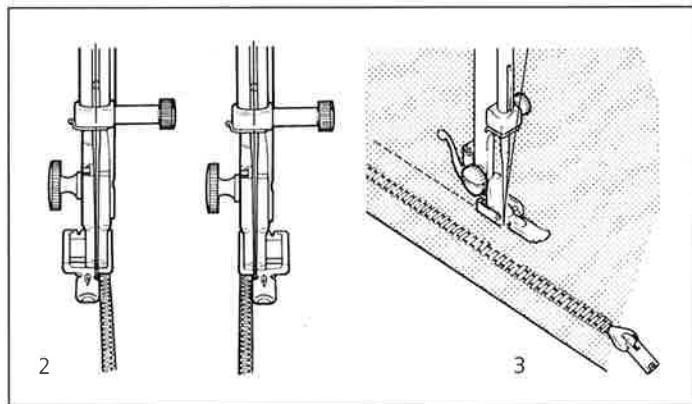
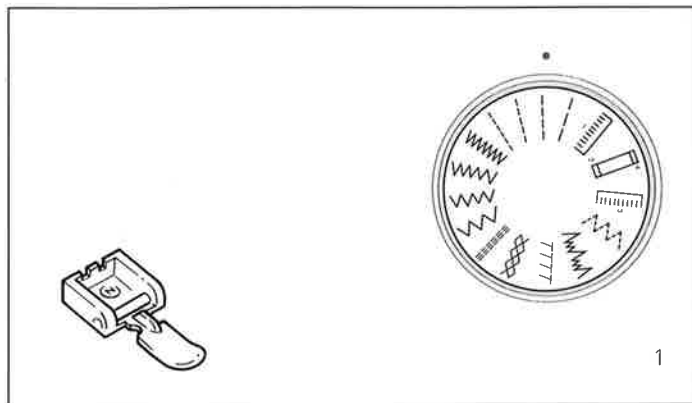
■ **Belangrijk:**

Na beëindiging van deze werkzaamheid de transporteur weer naar boven zetten!

Sewing in zips

Set the machine as illustrated (1).

The zip foot can be attached to the right or left depending on which side of the foot you sew. To manoeuvre round the zip pull, leave the needle in the fabric, raise the presser foot and push the zip pull behind the foot. Lower the presser foot and continue sewing (2/3).



Français

Pose d'une fermeture à glissière

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

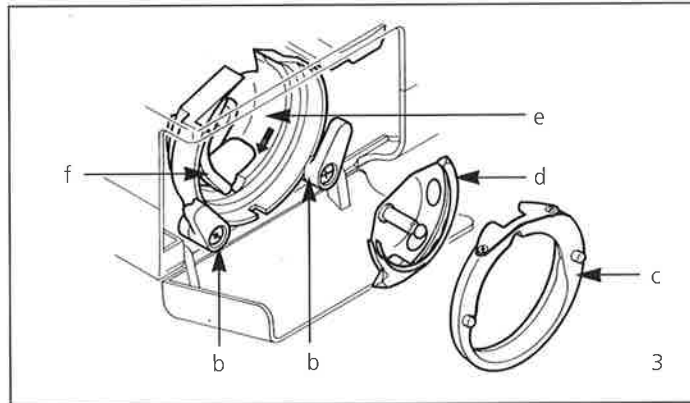
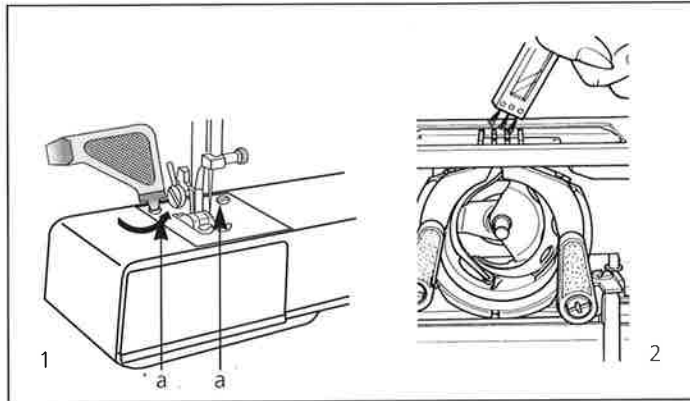
Vous pouvez piquer à gauche ou à droite de la fermeture à glissière, en fonction de la position du pied-de-biche. Pour éviter le curseur, laisser l'aiguille piquée dans le tissu. Lever le pied-de-biche, puis pousser le curseur derrière celui-ci. Abaisser le pied-de-biche, puis continuer à coudre (2/3).

Nederlands

Ritsen inzetten

Machine zoals afgebeeld instellen (1).

De ritsvoet kan rechts of links worden bevestigd, afhankelijk daarvan of rechts of links van de rits wordt genaaid. Om langs het lipje van de rits te naaien, de naald in de stof zetten, naaivoet omhoog zetten en het lipje achter de voet trekken. De naaivoet laten zakken en verder naaien (2/3).



Cleaning and maintenance

Remove the stitch plate: turn the handwheel to raise the needle. Use the special screwdriver to loosen both screws «a» and remove the stitch plate (1).

Cleaning the feed-dog: Remove the bobbin case (see page 18) and clean the whole area with the brush (2).

Cleaning and oiling the hook: Remove the bobbin case (see page 18). Turn both hook holders «b» outwards, remove the hook ring «c» and hook «d» and clean them with a soft cloth. Lubricate «e» with one or two drops of sewing machine oil. Turn the

handwheel so that the hook race «f» is to the left. Insert the hook «d». Attach the hook ring «c» and close the hook holders «b» (3).

Insert the bobbin and attach the stitch plate.

Important:
Dust and fabric fluff must be removed from time to time. Your sewing machine should be serviced at regular intervals by your local dealer.

Entretien de la machine

Retirer la plaque à aiguille:

Mettre l'aiguille en position haute en tournant le volant. Ouvrir le couvercle d'accès. Avec le tournevis, desserrer les 2 vis (1) et enlever la plaque à aiguille.

Nettoyage de la griffe d'entraînement:

Retirer la boîte à canette (voir page 19). Nettoyer à fond à l'aide du pinceau (2).

Nettoyage et huilage du crochet: Retirer la boîte à canette (voir page 19). Tourner les deux fixations du crochet «b» vers l'extérieur (voir dessin). Enlever l'anneau de la fixation du crochet «c» et le crochet «d» et les nettoyer avec de l'étoffe molle. Mettre 1 ou 2 gouttes d'huile pour machines à coudre «e». Tourner le volant

jusqu'à ce que la coursière du crochet «f» soit à gauche. Remettre le crochet «d» et l'anneau de la fixation du crochet «b» et fermer à nouveau la fixation du crochet «c». Remettre la boîte à canette et la plaque à aiguille (3).

Remarque importante:

enlever de temps en temps la poussière et les déchets de fil susceptibles d'encrasser la machine. Pour maintenir votre machine en parfait état de marche, faites-la réviser régulièrement par notre service après-vente.

■ Attention:

Débrancher la machine pendant toute opération de nettoyage.

Onderhoud en reinigen

Steekplaat verwijderen:

Aan het handwiel draaien tot de naald in de hoogste stand staat. M.b.v. de schroevendraaier de beide schroeven «a» losdraaien en de steekplaat verwijderen (1).

Reinigen van de transporteur:

Spoelhuis verwijderen (zie blz. 19). De transporteur met het kwastje schoonmaken (2).

Reinigen en oliën van de grijper:

Spoelhuis verwijderen (zie blz. 19). Beide grijperhouders «b» zoals afgebeeld naar buiten draaien. Grijperring «c» en grijper «d» verwijderen en met een zachte doek schoonmaken. Punt «e»

met naaimachine-olie (1–2 druppels) oliën. Aan het handwiel draaien tot de grijperbaan «f» links staat. Grijper «d» inzetten. Bevestig de grijperring «c» en sluit de grijperhouders «d» (3).

Spoelhuis en steekplaat weer inzetten.

Belangrijk:

Machine uitschakelen door de stekker uit het stopcontact te trekken. Tijdens het reinigen mag de machine nooit op het stroomnet aangesloten zijn.

Trouble Shooting

■ **Attention:** *Disconnect the machine from the electricity supply.*

Problem	Cause	Remedy	
Upper thread breaks	1. Incorrect threading	1. Rethread machine and needle	24
	2. Tension too tight	2. Reduce the upper tension (lower number)	28
	3. Thread too thick for needle	3. Use a larger needle	22
	4. Needle is incorrectly inserted	4. Re-insert needle (flat side to back)	20
	5. Thread is wound round spool pin	5. Remove the spool and thread	16
	6. Damaged needle	6. Replace the needle	22
Lower thread breaks	1. Bobbin case is incorrectly inserted	1. Re-insert bobbin case and pull on thread. It is correct if it drops gently.	18
	2. Bobbin case wrongly threaded	2. Check bobbin and case	18
	3. Tension too tight	3. Check the tension as described	18
Skipped stitches	1. Needle incorrectly inserted	1. Re-insert needle (flat side to back)	20
	2. Damaged needle	2. Replace the needle	20
	3. Wrong needle	3. Use a needle to suit fabric/thread	22
	4. Wrong presser foot	4. Use the correct foot for the work	14
Needle breaks	1. Damaged needle	1. Replace the needle	20
	2. Needle incorrectly inserted	2. Re-insert needle (flat side to back)	20
	3. Fabric too thick/wrong needle	3. Use a needle to suit fabric/thread	22
	4. Wrong presser foot	4. Use the correct foot for the work	8
Loose loops	1. Incorrect threading	1. Re-thread machine and needle	24
	2. Bobbin case incorrectly threaded	2. Insert bobbin into case as described	18
	3. Needle/fabric/thread combination unsuitable	3. Use correct needle for fabric and thread	22
	4. Wrong tension	4. Correct tension	28
Puckering	1. Needle too thick for fabric	1. Use a finer needle	22
	2. Tension too tight	2. Check and reduce tension	18, 28
Irregular stitch formation and feed	1. Thread is too weak	1. Use a better quality thread	22
	2. Bobbin case incorrectly inserted	2. Rethread and re-insert bobbin case	16
	3. Fabric was pulled during sewing	3. Do not pull fabric but let the machine take it up	
Machine is loud and vibrates	1. Lack of lubrication	1. Oil as instructed	56
	2. Fluff and oil are clinging to hook or needle holder	2. Clean hook and feed-dog as instructed	56
	3. Poor quality oil used	3. Use a good quality sewing machine oil	56
	4. Damaged needle	4. Replace the needle	20
Machine jams	1. Thread stuck in hook	1. Remove upper thread and bobbin case. Turn the handwheel backwards and forwards very firmly by hand, remove any fluff or threads and oil as instructed.	56

Comment remédier soi-même aux petits problèmes

■ Attention: *débrancher la machine!*

Problème	Cause	Remède	
Le fil supérieur casse	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'enfilage du fil est incorrect 2. La tension du fil est trop forte 3. Le fil est trop épais pour l'aiguille 4. L'aiguille n'est pas montée correctement 5. Le fil s'est entortillé sur la broche de la bobine 6. L'aiguille est endommagée 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enfiler à nouveau le fil à travers la machine et l'aiguille 2. Réduire la tension du fil supérieur (chiffre inférieur) 3. Utiliser une aiguille plus grosse 4. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière) 5. Retirer la bobine et bobiner le fil 6. Remplacer l'aiguille 	<p>25</p> <p>29</p> <p>23</p> <p>21</p> <p>17</p> <p>23</p>
Le fil inférieur casse	<ol style="list-style-type: none"> 1. La boîte à canette n'est pas placée correctement 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. La tension du fil est trop forte 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enlever la navette, puis la remettre en place et tirer sur le fil. Si le fil se déroule facilement, la navette est bien en place 2. Contrôler la canette et la navette 3. Rectifier la tension du fil inférieur de la manière prescrite 	<p>19</p> <p>19</p> <p>19</p>
Les points ne se forment pas toujours	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille n'est pas montée correctement 2. L'aiguille est tordue ou épointée 3. L'aiguille n'a pas la classe ou la grosseur correcte 4. Le pied-de-biche ne convient pas 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enlever l'aiguille puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière) 2. Remplacer l'aiguille 3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe 4. Vérifier si le pied-de-biche utilisé convient pour l'ouvrage 	<p>21</p> <p>21</p> <p>23</p> <p>15</p>
L'aiguille casse	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille est tordue ou épointée 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Tissu trop épais/grosseur incorrecte de l'aiguille 4. Le pied-de-biche ne convient pas 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Remplacer l'aiguille 2. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière) 3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe 4. Changer le pied-de-biche 	<p>21</p> <p>21</p> <p>23</p> <p>19</p>
Des noeuds se forment au cours du travail	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le fil n'est pas enfilé correctement 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Le rapport aiguille/tissu/fil est incorrect 4. Le fil n'est pas tendu correctement 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enfiler correctement le fil dans la machine 2. Enfiler la navette de la manière prescrite 3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe 4. Rectifier la tension du fil 	<p>25</p> <p>19</p> <p>23</p> <p>29</p>
Les coutures se rétractent ou se froncent	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille est trop grosse pour le tissu 2. La tension du fil est trop forte 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Utiliser une aiguille plus fine 2. Rectifier la tension du fil 	<p>23</p> <p>19, 29</p>
Les points et l'entraînement sont irréguliers	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le fil n'est pas assez solide 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Le tissu est tiré lors du piquage 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Utiliser un fil de meilleure qualité 2. Enfiler à nouveau la boîte à canette, puis la remettre en place 3. Ne pas tirer le tissu. Celui-ci doit être entraîné automatiquement 	<p>23</p> <p>17</p> <p>13</p>
La machine est bruyante et dure	<ol style="list-style-type: none"> 1. La machine doit être lubrifiée 2. Présence de bourre ou de traces d'huile sur le crochet ou sur la barre à aiguille 3. L'huilage a été effectué avec une huile de mauvaise qualité 4. L'aiguille est tordue ou épointée 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Huiler la machine en suivant les instructions 2. Nettoyer le crochet et la griffe d'entraînement en suivant les instructions 3. Pour l'huilage, utiliser exclusivement une huile spéciale pour machines à coudre 4. Remplacer l'aiguille 	<p>57</p> <p>57</p> <p>21</p>
La machine est bloquée	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le fil est coincé dans le crochet 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enlever fil supérieur et navette, tourner le volant par secousses à la main en avant et en arrière. Enlever les restes de fil. Huiler selon les instructions 	<p>57</p>

Storingen / opheffen

■ **Belangrijk:** *netstekker uit het stopcontact trekken!*

Storing	Oorzaak	Oplossing	
Bovendraad breekt	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bovendraad onjuist ingeregen 2. De draadspanning is te strak 3. De draad is te dik voor de naald 4. De naald is verkeerd ingezet 5. De draad zit klem in de spoelhuls 6. De naald is beschadigd 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Machine en naald opnieuw inrijgen 2. Bovendraadspanning verminderen (kleiner nummer) 3. Een dikkere naald gebruiken 4. Naald opnieuw inzetten (platte kant naar achteren) 5. Spoel verwijderen en draad afwikkelen 6. Naald vervangen 	<p>25 29 23 21 17 23</p>
Onderdraad breekt	<ol style="list-style-type: none"> 1. De spoel is onjuist ingezet 2. De spoel is verkeerd opgewonden 3. De onderdraadspanning is te strak 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Spoel opnieuw inzetten en aan de draad trekken. Wanneer de draad iets afrolt, is het goed 2. Spoel en spoelhuls controleren 3. Onderdraadspanning corrigeren 	<p>19 19 19</p>
Steken overslaan	<ol style="list-style-type: none"> 1. De naald is verkeerd ingezet 2. De naald is beschadigd 3. Een verkeerde naald gebruikt 4. Een verkeerde naaivoet gebruikt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Naald opnieuw inzetten (platte kant naar achteren) 2. Naald vervangen 3. Naalddikte aan de stof en het gareen aanpassen 4. Controleren, of de juiste naaivoet bevestigd is 	<p>21 21 23 15</p>
Naaldbreuk	<ol style="list-style-type: none"> 1. De naald is beschadigd 2. De naald is onjuist ingezet 3. Stof te dik/verkeerde naald 4. Een verkeerde naaivoet gebruikt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Naald vervangen 2. Naald opnieuw inzetten (platte kant naar achteren) 3. Naalddikte aan de stof en het gareen aanpassen 4. Juiste naaivoet bevestigen 	<p>21 21 23 9</p>
Draad vormt lussen	<ol style="list-style-type: none"> 1. De machine is onjuist ingeregen 2. De spoel is niet korrekt opgewonden 3. Naald/stof/gareen-verhouding klopt niet 4. Verkeerde draadspanning 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Machine opnieuw inrijgen 2. Spoel opnieuw opwinden 3. Naalddikte aan de stof en het gareen aanpassen 4. Draadspanning corrigeren 	<p>25 17, 19 23 29</p>
Naden rimpelen of trekken	<ol style="list-style-type: none"> 1. De naald is te dik voor de stof 2. De draadspanning is te strak 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dunnere naald gebruiken 2. Draadspanning controleren 	<p>23 19, 29</p>
Onregelmatige steken onregelmatig transport	<ol style="list-style-type: none"> 1. Verkeerd gareen gebruikt 2. De spoel is verkeerd opgewonden 3. Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Het juiste gareen van onberispelijke kwaliteit gebruiken 2. Spoel opnieuw opwinden en inzetten 3. Niet aan de stof trekken. De stof moet automatisch getransporteerd worden 	<p>23 17, 19</p>
Machine loopt onregelmatig en maakt lawaai	<ol style="list-style-type: none"> 1. De machine moet geolied worden 2. Stofresten en gareen in de grijper of aan de naaldstang 3. Verkeerde olie gebruikt 4. De naald is beschadigd 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Machine overeenkomstig de handleiding oliën 2. Grijper en transporteur overeenkomstig de handleiding reinigen 3. Machine alleen met naaimachine-olie oliën 4. Naald vervangen 	<p>57 57 57 21</p>
De machine is geblokkeerd	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gareen zit klem in de grijper 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bovendraad en spoel verwijderen. Het handwiel met rukjes met de hand heen en weer draaien, draadresten verwijderen. Overeenkomstig de handleiding oliën 	<p>57</p>